

Έκδοση
στην ελληνική γλώσσα

Νομοθεσία

Περιεχόμενα

I Πράξεις για την ισχύ των οποίων απαιτείται δημοσίευση

- ★ Κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 3680/92 του Συμβουλίου της 7ης Δεκεμβρίου 1992 σχετικά με τη σύναψη του πρωτοκόλλου για τον καθορισμό των δυνατοτήτων αλιείας και της χρηματικής αντιστάθμισης που προβλέπονται στη συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Γουινέας σχετικά με την αλιεία στα ανοικτά των ακτών της Γουινέας, για την περίοδο από την 1η Ιανουαρίου 1992 έως τις 31 Δεκεμβρίου 1993 1
- Πρωτόκολλο για τον καθορισμό των αλιευτικών δυνατοτήτων και της χρηματικής αντιστάθμισης που προβλέπονται στη συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Γουινέας σχετικά με την αλιεία στα ανοικτά των ακτών της Γουινέας για την περίοδο από την 1η Ιανουαρίου 1992 έως τις 31 Δεκεμβρίου 1993 2

II Πράξεις για την ισχύ των οποίων δεν απαιτείται δημοσίευση

Συμβούλιο

92/580/ΕΟΚ:

- ★ Απόφαση του Συμβουλίου της 13ης Νοεμβρίου 1992 για την υπογραφή και τη σύναψη της διεθνούς συμφωνίας του 1992 για τη ζάχαρη 15
- Διεθνής συμφωνία για τη ζάχαρη, 1992 16

I

(Πράξεις για την ισχύ των οποίων απαιτείται δημοσίευση)

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ (ΕΟΚ) αριθ. 3680/92 ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

της 7ης Δεκεμβρίου 1992

σχετικά με τη σύναψη του πρωτοκόλλου για τον καθορισμό των δυνατοτήτων αλιείας και της χρηματικής αντιστάθμισης που προβλέπονται στη συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Γουινέας σχετικά με την αλιεία στα ανοικτά των ακτών της Γουινέας, για την περίοδο από την 1η Ιανουαρίου 1992 έως τις 31 Δεκεμβρίου 1993

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 43,

την πρόταση της Επιτροπής,

τη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου⁽¹⁾,

Εκτιμώντας:

ότι, δυνάμει της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Γουινέας σχετικά με την αλιεία στα ανοικτά των ακτών της Γουινέας⁽²⁾, η οποία υπογράφηκε στο Conakry στις 7 Φεβρουαρίου 1983, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τη συμφωνία που υπογράφηκε στις Βρυξέλλες στις 28 Ιουλίου 1987⁽³⁾, τα δύο μέρη προέβησαν σε διαπραγματεύσεις για να καθορίσουν τις τροποποιήσεις ή προσθήκες που πρέπει να γίνουν στην εν λόγω συμφωνία κατά το τέλος της περιόδου εφαρμογής του προσαρτημένου στη συμφωνία πρωτοκόλλου·

ότι, μετά το πέρας των εν λόγω διαπραγματεύσεων, μονογράφηκε στις 12 Δεκεμβρίου 1991 ένα νέο πρωτόκολλο που καθορίζει τις δυνατότητες αλιείας και τη χρηματική αντιστάθμιση που προβλέπονται στην προαναφερθείσα συμφωνία για την περίοδο από την 1η Ιανουαρίου 1992 έως τις 31 Δεκεμβρίου 1993·

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

ότι η έγκριση του νέου πρωτοκόλλου είναι προς το συμφέρον της Κοινότητας,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

Άρθρο 1

Εγκρίνεται εξ ονόματος της Κοινότητας το πρωτόκολλο για τον καθορισμό των αλιευτικών δυνατοτήτων και της χρηματικής αντιστάθμισης που προβλέπονται στη συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Γουινέας σχετικά με την αλιεία στα ανοικτά των ακτών της Γουινέας, για την περίοδο από την 1η Ιανουαρίου 1992 έως τις 31 Δεκεμβρίου 1993.

Το κείμενο του πρωτοκόλλου επισυνάπτεται στον παρόντα κανονισμό.

Άρθρο 2

Ο Πρόεδρος του Συμβουλίου εξουσιοδοτείται να ορίσει τα πρόσωπα που είναι αρμόδια να υπογράψουν το πρωτόκολλο δεσμεύοντας την Κοινότητα.

Άρθρο 3

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την τρίτη ημέρα από τη δημοσίευσή του στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

Για το Συμβούλιο

Ο Πρόεδρος

D. HURD

(1) ΕΕ αριθ. C 305 της 23. 11. 1992.

(2) ΕΕ αριθ. L 111 της 27. 4. 1983, σ. 1.

(3) ΕΕ αριθ. L 29 της 30. 1. 1987, σ. 9.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

για τον καθορισμό των αλιευτικών δυνατοτήτων και της χρηματικής αντιστάθμισης που προβλέπεται στη συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Γουινέας σχετικά με την αλιεία στα ανοικτά των ακτών της Γουινέας για την περίοδο από την 1η Ιανουαρίου 1992 έως τις 31 Δεκεμβρίου 1993

Άρθρο 1

Από την 1η Ιανουαρίου 1992 και για περίοδο δύο ετών, οι αλιευτικές δυνατότητες που παραχωρούνται σύμφωνα με το άρθρο 2 της συμφωνίας, καθορίζονται ως εξής:

1. Μηχανότρατες: 12 000 κοχ ανά μήνα κατά ετήσιο μέσο όρο.
2. Θυνναλιευτικά γρι γρι με ψυκτικό εξοπλισμό: 24 σκάφη.
3. Θυνναλιευτικά με καλάμι: 8 σκάφη.
4. Παραγάδια επιφανείας: 5 σκάφη.

Άρθρο 2

1. Η χρηματική αντιστάθμιση που προβλέπεται στο άρθρο 8 της συμφωνίας καθορίζεται, για την περίοδο που προβλέπεται στο άρθρο 1, σε 6 700 000 Ecu και καταβάλλεται σε δύο ίσες ετήσιες δόσεις.
2. Η κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Γουινέας έχει την αποκλειστική αρμοδιότητα για τη χρησιμοποίηση της εν λόγω αντιστάθμισης.
3. Η αντιστάθμιση αυτή καταβάλλεται σε ανοικτό λογαριασμό σε χρηματοπιστωτικό ίδρυμα ή σε οποιοδήποτε άλλο οργανισμό που ορίζεται από την κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Γουινέας.

Άρθρο 3

Οι αλιευτικές δυνατότητες που αναφέρονται στο άρθρο 1 παράγραφος 1, μπορούν να αυξάνονται, μετά από αίτηση της Κοινότητας, ανά διαδοχικές ποσότητες 1 000 κοχ ανά μήνα κατά ετήσιο μέσο όρο. Στην περίπτωση αυτή, η χρηματική αντιστάθμιση που αναφέρεται στο άρθρο 2 αυξάνεται κατ' αναλογία, *pro rata temporis*.

Άρθρο 4

Η Κοινότητα θα συμμετάσχει, εξάλλου, κατά την περίοδο που αναφέρεται στο άρθρο 1, στη χρηματοδότηση ενός επισημονικού ή τεχνικού προγράμματος της Γουινέας με σκοπό τη δελτίωση αλιευτικών γνώσεων σχετικά με την οικονομική αποκλειστική ζώνη της Δημοκρατίας της Γουινέας, με ποσό ύψους 400 000 Ecu.

Το ποσό αυτό θα τεθεί στη διάθεση της κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Γουινέας και θα καταβληθεί στο λογαριασμό που θα υποδειχθεί από τις αρχές της Γουινέας.

Άρθρο 5

Τα δύο μέρη συμφωνούν ότι η δελτίωση της ικανότητας και των γνώσεων των ατόμων που απασχολούνται στη θαλάσσια αλιεία αποτελεί σημαντικό στοιχείο επιτυχίας της συνεργασίας τους. Για το σκοπό αυτό, η Κοινότητα θα διευκολύνει την πρόσβαση υπηκόων της Γουινέας στα εκπαιδευτικά ιδρύματα των κρατών μελών της και θα θέσει στη διάθεσή τους υποτροφίες σπουδών και πρακτικής κατάρτισης για διάφορα επιστημονικά, τεχνικά και οικονομικά θέματα που αφορούν την αλιεία.

Οι εν λόγω υποτροφίες μπορούν επίσης να χρησιμοποιούνται σε κάθε κράτος που συνδέεται με την Κοινότητα με συμφωνία συνεργασίας. Το συνολικό κόστος των εν λόγω υποτροφιών δεν μπορεί να υπερβαίνει τα 400 000 Ecu. Ένα τμήμα του ποσού αυτού μπορεί, με αίτηση των αρχών της Γουινέας, να χρησιμοποιηθεί για την κάλυψη των εξόδων συμμετοχής σε διεθνή συνέδρια ή σε μαθήματα επιμόρφωσης στον τομέα της αλιείας καθώς και για τη διοργάνωση σεμιναρίων για την αλιεία στη Γουινέα και την ενίσχυση της λειτουργίας και των υποδομών της διοίκησης στις υπηρεσίες αλιείας. Το ποσό αυτό καταβάλλεται ανάλογα με το ρυθμό χρησιμοποίησής του.

Άρθρο 6

Εάν η Κοινότητα παραλείψει να καταβάλει τα ποσά που προβλέπονται στα άρθρα 2 και 4, είναι δυνατόν να ανασταλεί η εφαρμογή του παρόντος πρωτοκόλλου.

Άρθρο 7

Το παράρτημα της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Γουινέας σχετικά με την αλιεία στα ανοικτά των ακτών της Γουινέας, καταργείται και αντικαθίσταται από το παράρτημα του παρόντος πρωτοκόλλου.

Άρθρο 8

Το παρόν πρωτόκολλο αρχίζει να ισχύει την ημερομηνία της υπογραφής του.

Εφαρμόζεται από την 1η Ιανουαρίου 1992.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΟΡΟΙ ΑΣΚΗΣΗΣ ΤΗΣ ΑΛΙΕΙΑΣ ΑΠΟ ΤΑ ΣΚΑΦΗ ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΣΤΗΝ ΑΛΙΕΥΤΙΚΗ ΖΩΝΗ ΤΗΣ ΓΟΥΙΝΕΑΣ

Α. Διατυπώσεις που εφαρμόζονται κατά την αίτηση και την έκδοση των αδειών

Οι αρμόδιες αρχές της Κοινότητας υποβάλλουν, μέσω της αντιπροσωπείας της Επιτροπής στη Γουινέα, στο υφυπουργείο αλιείας της Δημοκρατίας της Γουινέας, αίτηση για κάθε σκάφος που επιθυμεί να αλιεύσει δυνάμει της συμφωνίας, τουλάχιστον 30 ημέρες πριν από την αιτούμενη ημερομηνία έναρξης ισχύος της άδειας.

Οι αιτήσεις υποβάλλονται σύμφωνα με το έντυπο που παρέχεται προς το σκοπό αυτό από την κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Γουινέας· υπόδειγμα του εντύπου επισυνάπτεται κατωτέρω (προσάρτημα 1).

Κάθε αίτηση για την έκδοση άδειας συνοδεύεται από την απόδειξη πληρωμής του τέλους εκδόσεως άδειας για την περίοδο ισχύος της. Η πληρωμή αυτή πραγματοποιείται σε ανοικτό λογαριασμό του δημοσίου ταμείου της Γουινέας.

Τα τέλη περιλαμβάνουν όλους τους εθνικούς και τοπικούς φόρους, εκτός από τα λιμενικά τέλη και τα έξοδα παροχής υπηρεσιών.

Οι άδειες για όλα τα σκάφη εκδίδονται εντός προθεσμίας 30 ημερών, μετά την παραλαβή της απόδειξης πληρωμής που προβλέπεται ανωτέρω, από τις αρχές της Γουινέας στους πλοιοκτήτες ή τους εκπροσώπους τους, μέσω της αντιπροσωπείας της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων στη Γουινέα.

Η άδεια εκδίδεται στο όνομα ενός συγκεκριμένου σκάφους και δεν είναι μεταβιβάσιμη. Εντούτοις, σε περίπτωση αποδεδειγμένης ανωτέρας βίας και κατόπιν αιτήσεως της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, η άδεια ενός σκάφους αντικαθίσταται από μια νέα άδεια που εκδίδεται στο όνομα ενός άλλου σκάφους με παρόμοια χαρακτηριστικά με εκείνα του σκάφους που αντικαθίσταται. Ο πλοιοκτήτης του σκάφους η άδεια του οποίου αντικαθίσταται, παραδίδει την ακυρωθείσα άδεια στο υφυπουργείο αλιείας της Δημοκρατίας της Γουινέας μέσω των αρχών της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Στην νέα άδεια αναφέρονται:

- η ημερομηνία έκδοσης,
- η ισχύς της νέας άδειας που καλύπτει την περίοδο από την ημερομηνία άφιξης του αντικαθιστούντος σκάφους μέχρι την ημερομηνία λήξης της άδειας του σκάφους που αντικαθίσταται.

Στην περίπτωση αυτή, δεν οφείλονται τέλη, όπως προβλέπονται στο άρθρο 5 παράγραφος 2 της συμφωνίας, για την υπόλοιπη περίοδο ισχύος.

Η άδεια θα πρέπει να βρίσκεται επί τους σκάφους ανά πάσα στιγμή.

1. Διατάξεις που εφαρμόζονται για τις μηχανότρατες

1. Κάθε σκάφος υποχρεούται να παρουσιάζεται μία φορά το χρόνο, πριν από την έκδοση της άδειας, στο λιμένα του Conakry, προκειμένου να υποβληθεί στις επιθεωρήσεις που προβλέπονται από τις ισχύουσες ρυθμίσεις. Οι επιθεωρήσεις αυτές πραγματοποιούνται αποκλειστικά και μόνο από δρόντως εξουσιοδοτημένα πρόσωπα, εντός του εργάσιμου 24ώρου που έπεται της άφιξης του σκάφους στον λιμένα, εφόσον η άφιξη αυτή έχει αναγγελθεί πριν από τουλάχιστον 48 ώρες. Σε περίπτωση ανανέωσης της άδειας κατά το ίδιο ημερολογιακό έτος, το σκάφος απαλλάσσεται από την επιθεώρηση.
2. Κάθε σκάφος πρέπει να εκπροσωπείται από ένα ναυτικό πράκτορα, που περιλαμβάνεται στον κατάλογο του υφυπουργείου αλιείας.
3. α) Τα τέλη για τις ετήσιες άδειες καθορίζονται, για τη διάρκεια του παρόντος πρωτοκόλλου, ως εξής:
 - 126 Ecu ανά κοχ ετησίως για τα σκάφη αλιείας ιχθύων,
 - 150 Ecu ανά κοχ ετησίως για τα σκάφη αλιείας κεφαλοπόδων,
 - 152 Ecu ανά κοχ ετησίως για τα σκάφη αλιείας γαριδών.

Η πληρωμή των τελών για ένα ημερολογιακό έτος είναι δυνατόν να καταβάλλεται δόσει τριμηνιαίων ή εξαμηνιαίων προθεσμιών. Σ' αυτήν την περίπτωση, το ποσόν επαυξάνεται κατά 5 % και 3 %, αντιστοίχως·

- 6) τα τέλη για τις εξαμηνιαίες άδειες καθορίζονται, για τη διάρκεια του παρόντος πρωτοκόλλου, ως εξής:
- 82 Ecu ανά κοχ ανά εξάμηνο για τα σκάφη αλιείας ιχθύων,
 - 97 Ecu ανά κοχ ανά εξάμηνο για τα σκάφη αλιείας κεφαλοπόδων,
 - 99 Ecu ανά κοχ ανά εξάμηνο για τα σκάφη αλιείας γαρίδων.

Εντούτοις, τα σκάφη που δεν εκφορτώνουν 100 χιλιόγραμμα ιχθύων ανά κοχ ετησίως, σύμφωνα με τις διατάξεις που προβλέπονται στο σημείο Γ του παρόντος παραρτήματος, υποχρεούνται να καταβάλουν συμπληρωματικό τέλος ύψους 10 Ecu ανά κοχ ετησίως.

II. Διατάξεις που εφαρμόζονται για τα θυνναλιευτικά και τα παραγάδια επιφανείας

α) Τα ετήσια τέλη καθορίζονται σε 20 Ecu ανά τόνο που αλιεύεται στην αλιευτική ζώνη της Γουινέας·

- 6) οι άδειες εκδίδονται μετά την καταβολή στο υφυπουργείο αλιείας κατ' αποκοπή ποσού ύψους 1 500 Ecu ανά γρι γρι αλιείας τόνου ετησίως και 300 Ecu ανά θυνναλιευτικό με καλάμι και παραγάδι επιφανείας ετησίως, που ισοδυναμεί με τέλη για:
- 75 τόνους ετησίως τόνου που αλιεύεται από θυνναλιευτικό γρι γρι,
 - 15 τόνους ετησίως που αλιεύονται από θυνναλιευτικό με καλάμι και παραγάδι επιφανείας.

Η οριστική κατάσταση των τελών που οφείλονται στα πλαίσια της αλιευτικής περιόδου καταρτίζεται από την Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων στο τέλος κάθε ημερολογιακού έτους, με βάση τις δηλώσεις αλιευμάτων που καταρτίζονται ανά σκάφος και επιβεβαιώνονται από τα επιστημονικά ιδρύματα που είναι αρμόδια για την επαλήθευση των στοιχείων των αλιευμάτων (ORSTOM και ΙΕΟ — Ισπανικό Ωκεανογραφικό Ινστιτούτο). Η εν λόγω κατάσταση τελών ανακοινώνεται συγχρόνως στο υφυπουργείο αλιείας και στους πλοιοκτήτες. Κάθε ενδεχόμενη επιπλέον πληρωμή θα πραγματοποιείται από τους πλοιοκτήτες στο υφυπουργείο αλιείας της Γουινέας, το αργότερο 30 ημέρες μετά την κοινοποίηση της τελικής κατάστασης τελών, στον ανοικτό λογαριασμό του δημοσίου ταμείου της Γουινέας.

Εντούτοις, εφόσον η οριστική κατάσταση τελών αφορά μικρότερα ποσά από το ποσόν της προκαταβολής που αναφέρεται ανωτέρω, το αντίστοιχο εναπομένον ποσό δεν επιστρέφεται στον πλοιοκτήτη.

B. Δήλωση των αλιευμάτων

Όλα τα σκάφη της Κοινότητας που επιτρέπεται να αλιεύουν στην αλιευτική ζώνη της Γουινέας, στα πλαίσια της συμφωνίας, υποχρεούνται να ανακοινώνουν στο υφυπουργείο αλιείας τα αλιεύματά τους, με αντίγραφο στην αντιπροσωπεία της Επιτροπής στη Γουινέα, κατά τον ακόλουθο τρόπο:

- οι μηχανότρατες δηλώνουν τα αλιεύματά τους, σύμφωνα με το υπόδειγμα που επισυνάπτεται (προσάρτημα 2). Οι εν λόγω δηλώσεις αλιευμάτων είναι μηνιαίες και θα πρέπει να ανακοινώνονται τουλάχιστον μία φορά το τρίμηνο,
- τα θυνναλιευτικά γρι γρι, τα θυνναλιευτικά με καλάμια και τα παραγάδια επιφανείας διατηρούν ημερολόγιο αλιείας, σύμφωνα με το προσάρτημα 3, για κάθε περίοδο αλιείας στην αλιευτική ζώνη της Γουινέας. Το έντυπο αυτό θα πρέπει να αποστέλλεται εντός 45 ημερών μετά το τέλος της αλιευτικής περιόδου στην αλιευτική ζώνη της Γουινέας, στο υφυπουργείο αλιείας, μέσω της αντιπροσωπείας της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων στη Γουινέα,
- τα έντυπα αυτά θα πρέπει να συμπληρώνονται ευκρινώς και να υπογράφονται από τον πλοίαρχο του σκάφους.

Σε περίπτωση μη τήρησης της διάταξης αυτής, η κυβέρνηση της Γουινέας επιφυλάσσεται του δικαιώματος να αναστείλει την ισχύ της άδειας του συγκεκριμένου σκάφους μέχρι την ολοκλήρωση των διατυπώσεων.

Στην περίπτωση αυτή, η αντιπροσωπεία της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων της Γουινέας ενημερώνεται σχετικά.

Γ. Εκφόρτωση των αλιευμάτων

Οι μηχανότρατες που επιτρέπεται να αλιεύουν στην αλιευτική ζώνη της Γουινέας, υποχρεούνται να εκφορτώνουν δωρεάν, προκειμένου να συμβάλλουν στον εφοδιασμό του τοπικού πληθυσμού σε ιχθείς αλιευθέντες στην αλιευτική ζώνη της Γουινέας, 100 χιλιόγραμμων ιχθύων ανά κοχ ετησίως.

Οι εν λόγω εκφορτώσεις μπορούν να πραγματοποιούνται ατομικά ή συλλογικά με την ένδειξη των συγκεκριμένων σκαφών.

Δ. Παρεμπόμποντα αλιεύματα

1. Τα αλιευτικά ιχθύων δεν μπορούν να φέρουν επί του σκάφους άλλα είδη εκτός των ιχθύων σε ποσοστό άνω του 15 % του συνόλου αλιευμάτων που αλιεύσαν στην αλιευτική ζώνη της Γουινέας.

Τα αλιευτικά κεφαλόποδων δεν μπορούν να φέρουν επί του σκάφους οστρακόδερμα άνω του 20 % και ιχθείς άνω του 30 % του συνόλου των αλιευμάτων που αλιεύτηκαν στην αλιευτική ζώνη της Γουινέας.

Τα αλιευτικά γαρίδων δεν μπορούν να φέρουν κεφαλόποδα άνω του 25 % και ιχθείς άνω του 50 % του συνόλου αλιευμάτων που αλιεύτηκαν στην αλιευτική ζώνη της Γουινέας.

Επιτρέπεται ανώτατη ανοχή 5 % για τα εν λόγω ποσοστά.

Τα όρια αυτά αναφέρονται στην άδεια.

2. Εξάλλου, επιτρέπεται στα θυνναλιευτικά με καλάμι να αλιεύουν το ζωντανό δόλωμα για να πραγματοποιήσουν την αλιευτική τους περίοδο στην αλιευτική ζώνη της Γουινέας.

Ε. Ναυτολόγηση

Οι πλοιοκτήτες στους οποίους χορηγούνται άδειες αλιείας, οι οποίες προβλέπονται στη συμφωνία, συμβάλλουν στην πρακτική επαγγελματική κατάρτιση των υπηκόων της Γουινέας, υπό τους ακόλουθους όρους και περιορισμούς:

1. Κάθε πλοιοκτήτης μηχανότρατας αναλαμβάνει την υποχρέωση να απασχολεί:
 - τρεις ναύτες — αλιείς για κάθε σκάφος χωρητικότητας μέχρι 350 κοχ.
 - έναν ορισμένο αριθμό ναυτών — αλιέων που ισοδυναμεί με το 25 % του αριθμού των ναυτών — αλιέων που έχουν ναυτολογηθεί για τα σκάφη χωρητικότητας άνω των 350 κοχ.
2. Για το στόλο θυνναλιευτικών γρι γρι, ναυτολογούνται σε μόνιμη βάση τρεις ναύτες από τη Γουινέα.
3. Για το στόλο των θυνναλιευτικών με καλάμι, ναυτολογούνται τρεις ναύτες από τη Γουινέα κατά τη διάρκεια της θυνναλιευτικής περιόδου στα ύδατα της Γουινέας, εντός ανωτάτου ορίου ενός ναύτη ανά σκάφος.
4. Για το στόλο των αλιευτικών με παραγάδια επιφανείας, οι πλοιοκτήτες αναλαμβάνουν την υποχρέωση να απασχολούν δύο ναύτες — αλιείς ανά σκάφος.
5. Ο μισθός των εν λόγω ναυτών — αλιέων θα καθορίζεται πριν από την έκδοση των αδειών, με κοινή συμφωνία μεταξύ των πλοιοκτητών ή των εκπροσώπων τους και του υφυπουργείου αλιείας· οι μισθοί επιβαρύνουν τους πλοιοκτήτες και θα πρέπει να περιλαμβάνουν το ασφαλιστικό καθεστώς στο οποίο υπάγεται ο ναύτης (μεταξύ άλλων: ασφάλεια ζωής, ατυχημάτων, ασθενείας).

Σε περίπτωση μη ναυτολόγησης, οι πλοιοκτήτες θυνναλιευτικών γρι γρι, θυνναλιευτικών με καλάμι και αλιευτικών με παραγάδια επιφανείας, υποχρεούνται να καταβάλουν στο υφυπουργείο αλιείας, για την αλιευτική περίοδο, κατ' αποκοπή ποσό που ισοδυναμεί με τους μισθούς των ναυτών που δεν ναυτολογήθηκαν.

Το ποσό αυτό θα χρησιμοποιείται για την κατάρτιση ναυτών — αλιέων της Γουινέας και θα καταβάλλεται στο λογαριασμό που θα υποδείξουν οι αρχές της Γουινέας.

ΣΤ. Επιδόση παρατηρητών και ναυτών-παρατηρητών στα σκάφη

1. Ο παρατηρητής και ο ναύτης παρατηρητής έχουν ως αποστολή τον έλεγχο των αλιευτικών δραστηριοτήτων στην αλιευτική ζώνη της Γουινέας και τη συλλογή όλων των στατιστικών στοιχείων για τις αλιευτικές δραστηριότητες του συγκεκριμένου σκάφους. Τους παρέχονται όλες οι διευκολύνσεις, συμπεριλαμβανομένης της πρόσβασης στους χώρους και τα έγγραφα που απαιτούνται για την εκπλήρωση της αποστολής του, ιδίως όσον αφορά τη μετάδοση, μέσω ασυρμάτου, μία φορά την εβδομάδα των αλιευτικών στοιχείων.
2. Για κάθε μηχανότρατα, το υφυπουργείο αλιείας ορίζει, μεταξύ των ναυτών που είναι υπήκοοι της Γουινέας, έναν ναύτη, ο οποίος εκτελεί επίσης καθήκοντα παρατηρητή.

Ο πλοίαρχος του σκάφους διευκολύνει το έργο του ναύτη-παρατηρητή, εκτός από τις αλιευτικές δραστηριότητες αυτές καθαυτές. Ο ναύτης-παρατηρητής αμοιβεται ως ναύτης από τον πλοιοκτήτη κατά τα εν ισχύει ειωθότα.

Η διάρκεια της παραμονής του ναύτη-παρατηρητή επί του σκάφους δεν είναι δυνατόν, κανονικά, να υπερβαίνει τα δύο ταξίδια αλιείας.

3. Με αίτηση του υφυπουργείου αλιείας, τα θυνναλιευτικά και τα αλιευτικά με παραγάδι, δέχονται έναν παρατηρητή επί του σκάφους, ο οποίος δεν πρέπει να παραμένει επί του σκάφους περισσότερο χρόνο από εκείνο που απαιτείται για την εκπλήρωση της αποστολής του.

Ο πλοίαρχος του σκάφους διευκολύνει το έργο του παρατηρητή, ο οποίος τυγχάνει της ίδιας μεταχείρισης με τους αξιωματικούς του εν λόγω σκάφους.

Ο μισθός και οι ασφαλιστικές επιβαρύνσεις του παρατηρητή επιβαρύνουν την κυβέρνηση της Γουινέας.

Σε περίπτωση που ο παρατηρητής επιδιδαστεί σε ξένο λιμένα, τα έξοδα ταξιδιού του παρατηρητή επιβαρύνουν τον πλοιοκτήτη.

Σε περίπτωση που ένα σκάφος στο οποίο επιβαίνει παρατηρητής της Γουινέας εξέλθει από την αλιευτική ζώνη της Γουινέας, λαμβάνονται όλα τα μέτρα για να εξασφαλιστεί ότι ο παρατηρητής θα επιστρέψει στο Conakry, το συντομότερο δυνατόν, με έξοδα του πλοιοκτήτη.

Z. Επιθεώρηση και έλεγχος

Κάθε σκάφος της Κοινότητας που αλιεύει στην αλιευτική ζώνη της Γουινέας επιτρέπει και διευκολύνει την επιδίδαση στο σκάφος και την εκπλήρωση των καθηκόντων κάθε υπαλλήλου της Γουινέας, ο οποίος είναι υπεύθυνος για την επιθεώρηση και τον έλεγχο των αλιευτικών δραστηριοτήτων. Η παρουσία του εν λόγω υπαλλήλου επί του σκάφους δεν θα πρέπει να υπερβαίνει το χρόνο που απαιτείται για την επαλήθευση των αλιευμάτων με δειγματοληψία, καθώς και για κάθε άλλη επιθεώρηση σχετικά με τις αλιευτικές δραστηριότητες.

H. Αλιευτικές ζώνες

Όλα τα σκάφη που αναφέρονται στο άρθρο 1 του πρωτοκόλλου, επιτρέπεται να ασκούν τις αλιευτικές τους δραστηριότητες στα ύδατα πέραν των δώδεκα ναυτικών μιλίων.

Θ. Επιτρεπόμενο μέγεθος ματιών

Το μέγεθος των ματιών που επιτρέπεται στο σάκο της τράτας (τραδηγμένο δίχτυ) είναι:

- α) 40 χιλιοστά για τα αλιευτικά γαρίδας·
- β) 40 χιλιοστά για τα αλιευτικά κεφαλόποδων·
- γ) 60 χιλιοστά για τα ιχθυαλιευτικά.

Οι ελάχιστες αυτές διαστάσεις μπορούν ενδεχομένως να τροποποιηθούν υπό την έννοια της εναρμόνισης με τα κράτη μέλη της υποπεριφερειακής επιτροπής αλιείας. Οι τυχόν τροποποιήσεις θα εξετάζονται στα πλαίσια της μεικτής επιτροπής.

I. Είσοδος και έξοδος από τη ζώνη

Όλα τα σκάφη της Κοινότητας που ασκούν αλιευτικές δραστηριότητες στην αλιευτική ζώνη της Γουινέας, στα πλαίσια της συμφωνίας, ανακοινώνουν στο σταθμό ασυρμάτου του υφυπουργείου αλιείας, την ημερομηνία και την ώρα καθώς και τη θέση τους, σε κάθε είσοδο και έξοδο από την αλιευτική ζώνη της Γουινέας.

Ο κωδικός κλήσης καθώς και οι συχνότητες εργασίας θα ανακοινώνονται στους πλοιοκτήτες από το υφυπουργείο αλιείας κατά την έκδοση της άδειας.

Σε περίπτωση αδυναμίας χρησιμοποίησης του εν λόγω ασυρμάτου, τα σκάφη μπορούν να χρησιμοποιούν άλλα εναλλακτικά μέσα επικοινωνίας, όπως τον αριθμό τέλεξ 22315 ή το τηλεγράφημα.

K. Διαδικασία σε περίπτωση ελέγχου ενός σκάφους

1. Η αντιπροσωπεία της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων στη Γουινέα ενημερώνεται, εντός προθεσμίας 48 ωρών, για κάθε έλεγχο ενός αλιευτικού σκάφους που φέρει σημαία ενός κράτους μέλους της Κοινότητας και αλιεύει στα πλαίσια συμφωνίας που έχει συναφθεί μεταξύ της Κοινότητας και μιας τρίτης χώρας, ο οποίος πραγματοποιείται στην αποκλειστική οικονομική ζώνη της Γουινέας, και λαμβάνει συγχρόνως λεπτομερή έκθεση σχετικά με τις συνθήκες και τους λόγους που οδήγησαν στον εν λόγω έλεγχο.

2. Για τα σκάφη στα οποία επιτρέπεται να αλιεύουν στα χωρικά ύδατα της Γουινέας, και προτού αντιμετωπιστεί το ενδεχόμενο λήψης μέτρων κατά του πλοίαρχου ή του πληρώματος του σκάφους ή οποιαδήποτε ενέργεια με αντικείμενο το φορτίο και τον εξοπλισμό του σκάφους, εκτός από τις ενέργειες που προορίζονται για τη διατήρηση των αποδεικτικών στοιχείων που αφορούν την εικαζόμενη παράβαση, πραγματοποιείται συνεδρίαση διαβούλευσης, εντός 48 ωρών μετά τη λήψη των προαναφερθέντων στοιχείων, μεταξύ της αντιπροσωπείας της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, του υφυπουργείου αλιείας και των αρχών ελέγχου, με ενδεχόμενη συμμετοχή ενός αντιπροσώπου του ενδιαφερόμενου κράτους μέλους.

Κατά τη διάρκεια της εν λόγω διαβούλευσης, τα μέρη ανταλλάσσουν κάθε έγγραφο ή χρήσιμη πληροφορία, και ιδίως τα αποδεικτικά στοιχεία αυτόματης καταγραφής των θέσεων του σκάφους κατά τη διάρκεια της τρέχουσας παλίρροιας μέχρι τη στιγμή του ελέγχου, που μπορούν να δοθούν στη διευκρίνιση των συνθηκών των γεγονότων που διαπιστώθηκαν.

Ο πλοιοκτήτης ή ο εκπρόσωπός του ενημερώνεται σχετικά με το αποτέλεσμα της εν λόγω διαβούλευσης, καθώς και σχετικά με τη λήψη όλων των μέτρων που είναι δυνατόν να προκύψουν από τον έλεγχο.

3. Πριν από κάθε δικαστική διαδικασία, αναζητείται η διευθέτηση της εικαζόμενης παράβασης, μέσω συμβιβαστικής διαδικασίας. Η διαδικασία αυτή λήγει το αργότερο τρεις εργάσιμες ημέρες μετά τον έλεγχο του σκάφους.
4. Σε περίπτωση που η υπόθεση δεν κατέστη δυνατό να διευθετηθεί συμβιβαστικά, και φέρεται ενώπιον της αρμόδιας δικαστικής αρχής, ορίζεται τραπεζική εγγύηση από την αρμόδια αρχή εντός προθεσμίας 48 ωρών μετά το πέρας της διαδικασίας συμβιβασμού, εν αναμονή της δικαστικής απόφασης. Το ύψος της εν λόγω εγγύησης δεν θα πρέπει να είναι μεγαλύτερο από το ανώτατο πρόστιμο που προβλέπεται από την εθνική νομοθεσία για τη συγκεκριμένη εικαζόμενη παράβαση. Η τραπεζική εγγύηση επιστρέφεται από την αρμόδια αρχή στον πλοιοκτήτη αμέσως μόλις λήξει η υπόθεση χωρίς καταδίκη του πλοίαρχου του συγκεκριμένου σκάφους.
5. Το σκάφος και το πλήρωμα του αφήνονται ελεύθερα:
- είτε με τη λήξη των διαβουλεύσεων εφόσον το επιτρέπουν οι διαπιστώσεις,
 - είτε με την εκπλήρωση των υποχρεώσεων που απορρέουν από τη διαδικασία συμβιβασμού,
 - είτε με την κατάθεση τραπεζικής εγγύησης (δικαστική διαδικασία).
6. Εάν ένα από τα μέρη κρίνει ότι υπάρχει πρόβλημα όσον αφορά την εφαρμογή της προαναφερθείσας διαδικασίας, μπορεί να ζητήσει επείγουσες διαβουλεύσεις δυνάμει του άρθρου 10 της συμφωνίας.

Πρόσκληση 1

**ΕΝΤΥΠΟ
ΑΙΤΗΣΗΣ ΧΟΡΗΓΗΣΗΣ ΑΔΕΙΑΣ
ΑΛΙΕΥΤΙΚΟΥ ΕΞΟΠΛΙΣΜΟΥ**

Προς χρήση της διοίκησης	Παρατηρήσεις
Εθνικότητα:	
Αριθμός αδείας:	
Ημερομηνία υπογραφής:	
Ημερομηνία έκδοσης:	

ΑΙΤΩΝ

Εταιρική επωνυμία:

Αριθ. εμπορικού μητρώου:

Επώνυμο και όνομα υπευθύνου:

Ημερομηνία και τόπος γέννησης:

Επάγγελμα:

Διεύθυνση:

.....

Αριθμός απασχολούμενων ατόμων:

Όνομα και διεύθυνση του συνυπογράφοντος:

ΣΚΑΦΟΣ

Τύπος σκάφους: Αριθ. νηολόγησης:

Νέο όνομα: Παλαιό όνομα:

Ημερομηνία και τόπος ναυπήγησης:

Αρχική εθνικότητα:

Μήκος: Πλάτος: Ύψος:

Μεικτή χωρητικότητα: Καθαρή χωρητικότητα:

Φύση κατασκευαστικών υλικών:

Μάρκα του κύριου κινητήρα: Τύπος: Ισχύς:

Έλικας: Σταθερού βήματος ☐ Μεταβαλλόμενου βήματος ☐ Χοάνη ☐

Ταχύτητα:

Ενδεικτικό κλήσης: Συχνότητα:

Κατάλογος των μέσων ανίχνευσης, ναυσιπλοΐας και διαβίδασης:

Radar ☐ Sonar ☐ Σκανταγιαδόρος επάνω γραντί ☐VHF ☐ BLU ☐ Δορυφόρος κλοήγησης ☐ Άλλα:

Αριθμός ναυτικών:

ΤΡΟΠΟΣ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ

Πάγος ☐Πάγος + Ψύξη ☐Κατάψυξη: σε άλμη ☐Άνυδρη ☐Σε παγωμένο θαλασσινό νερό ☐

Συνολική ψυκτική ικανότητα (FG):

Καταψυκτική ικανότητα σε τόνους ανά 24ωρο:

Χωρητικότητα κύτους:

ΕΙΔΟΣ ΑΛΙΕΙΑΣ

Α. Αλιεία θαθυδίων ειδών:

Παράκτια ☐Βυθού ☐

Τύπος τράτας:

για κεφαλόποδα ☐για γαρίδες ☐για ψάρια ☐

Μήκος τράτας: Μήκος επάνω γραντιού:

Διαστάσεις ματιών θύλακα:

Διαστάσεις ματιών πτερύγων:

Ταχύτητα συρμού τράτας:

Β. Αλιεία ειδών ανοικτού πελάγους (τόνου)

Με καλάμι ☐Αριθμός καλαμιών ☐Με γρι-γρι ☐

Μήκος διχτυού: Κρέμαση:

Αριθμός δεξαμενών: Χωρητικότητα σε τόνους:

Γ. Αλιεία με παραγάδι και καφάσια

Επιφάνειας ☐Βυθού ☐

Μήκος πετονιάς: Αριθμός αγκίστρων:

Αριθμός πετονιών:

Αριθμός καφασιών:

ΧΕΡΣΑΙΕΣ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΕΙΣ

Διεύθυνση και αριθμός αδείας:

.....

Εμπορική επωνυμία:

Δραστηριότητες:

Ιχθυεμπόριο εσωτερικό ☐Εξαγωγικό ☐

Είδος και αριθμός δελτίου του ιχθυεμπορου:

Περιγραφή των εγκαταστάσεων χειρισμού και συντήρησης:

.....

.....

.....

.....

.....

Αριθμός απασχολούμενων προσώπων:

Σημείωση: Σε περίπτωση θετικής απάντησης δάστε σταυρό στο σχετικό τετραγωνάκι.

Τεχνικές παρατηρήσεις

Άδεια υφυπουργείου

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΑΛΙΕΙΑΣ

Προσάρτημα 2

ΣΤΑΤΙΣΤΙΚΗ ΓΙΑ ΤΑ ΑΛΙΕΥΜΑΤΑ ΚΑΙ ΤΗ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΑ

Όνομα του σκάφους:	Εθνικότητα (σημεία):	Δύναμη κινητήρα:	Ολική χωρητικότητα (κόροι):	Αριθμός ορών αλιείας	Αριθμός αλευτικών πιάξεων	Ζώνη αλιείας		Είδη ιχθύων	Σύνολο
						Μήκος	Πλάτος		
1/									
2/									
3/									
4/									
5/									
6/									
7/									
8/									
9/									
10/									
11/									
12/									
13/									
14/									
15/									
16/									
17/									
18/									
19/									
20/									
21/									
22/									
23/									
24/									
25/									
26/									
27/									
28/									
29/									
30/									
31/									

Έτος:

Μήνας:

Μέθοδος αλιείας:

Λιμένας εκφόρτωσης:

ICCAT LOGBOOK for TUNA FISHERY

Vessel name

Flag country

Registration No.

Company or Owner

Address

Gross tonnes

Capacity (M. T.)

Captain

No. of crew

Reporting date

Reported by

month

day

year

19

port

Boat LEFT

Boat RETURNED

Longline

Baitboat

Purse seine

Trolling

Others

Page of pages

Number of fishing days or number of sets made

Trip number

19 -

Dates

Month

Day

Area

Latitude

N or S

Longitude

E or W

Surf. Water Temp. (in °C)

Effort (Number of Hooks used)

Bluefin tuna
Thunnus thynnus
or *maccoyi*

number fish

weight in kg.

Yellowfin tuna
Thunnus albacares

No.

Kg.

Bigeye tuna
Thunnus obesus

No.

Kg.

Albacore
Thunnus alalunga

No.

Kg.

Swordfish
Xiphias gladius

No.

Kg.

Striped marlin
White marlin
Tetrapturus audax
or *albidus*

No.

Kg.

Black marlin
Makaira indica

No.

Kg.

Sailfish
Istiophorus albidus
or *platypterus*

No.

Kg.

Skipjack
Katsuwonus pelamis

No.

Kg.

Miscellaneous fishes

Sp.

Kg.

Daily total
(in weight)
Kg. only

Bait used

Squid

Livebait

Others

01

02

03

04

05

06

07

08

09

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

Landing weight (in kg.)

Remarks

- Use one sheet per month, and one line per day.
- At the end of each trip, forward a copy of the log to your correspondent or to ICCAT, General Mola 17, Madrid 1, Spain.
- Day refers to the day you set the line.
- Fishing area refers to the noon position of the boat. Round off minutes, and record degrees of latitude and longitude. Be sure to record N/S and E/W.
- The bottom line ('landing weight') should be completed only at the end of the trip. Actual weight at the time of unloading should be recorded.
- All information reported herein will be kept strictly confidential.

II

(Πράξεις για την ισχύ των οποίων δεν απαιτείται δημοσίευση)

ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ

ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

της 13ης Νοεμβρίου 1992

για την υπογραφή και τη σύναψη της διεθνούς συμφωνίας του 1992 για τη ζάχαρη

(92/580/ΕΟΚ)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 113, την πρόταση της Επιτροπής,

Εκτιμώντας ότι η διεθνής συμφωνία του 1992 για τη ζάχαρη διευκολύνει τη διεθνή συνεργασία στον τομέα της ζάχαρης· ότι η Κοινότητα, λόγω της σημασίας της ως παραγωγού, εξαγωγέα και εισαγωγέα του συγκεκριμένου προϊόντος, θα πρέπει να είναι μέλος αυτής της συμφωνίας,

ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ:

Άρθρο 1

Η διεθνής συμφωνία του 1992 για τη ζάχαρη εγκρίνεται εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας.

Το κείμενο της συμφωνίας επισυνάπτεται στην παρούσα απόφαση.

Άρθρο 2

Ο Πρόεδρος του Συμβουλίου εξουσιοδοτείται να ορίσει το πρόσωπο που είναι αρμόδιο να υπογράψει τη συμφωνία που αναφέρεται στο άρθρο 1 και να καταθέσει το έγγραφο έγκρισης από την Κοινότητα.

Άρθρο 3

Η παρούσα απόφαση δημοσιεύεται στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

Βρυξέλλες, 13 Νοεμβρίου 1992.

Για το Συμβούλιο
Ο Πρόεδρος
V. BOTTOMLEY

ΔΙΕΘΝΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΓΙΑ ΤΗ ΖΑΧΑΡΗ, 1992

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

		<i>Σελίδα</i>
ΚΕΦΑΛΑΙΟ I	ΣΤΟΧΟΙ	
Άρθρο 1	Στόχοι	18
ΚΕΦΑΛΑΙΟ II	ΟΡΙΣΜΟΙ	
Άρθρο 2	Ορισμοί	18
ΚΕΦΑΛΑΙΟ III	ΔΙΕΘΝΗΣ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ ΖΑΧΑΡΗΣ	
Άρθρο 3	Παράταση της λειτουργίας, έδρα και διάρθρωση του διεθνούς οργανισμού ζάχαρης	18
Άρθρο 4	Μέλη του οργανισμού	19
Άρθρο 5	Συμμετοχή διακυβερνητικών οργανισμών	19
Άρθρο 6	Προνόμια και ασυλίες	19
ΚΕΦΑΛΑΙΟ IV	ΔΙΕΘΝΕΣ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΖΑΧΑΡΗΣ	
Άρθρο 7	Σύνθεση του διεθνούς συμβουλίου ζάχαρης	19
Άρθρο 8	Εξουσίες και καθήκοντα του συμβουλίου	19
Άρθρο 9	Πρόεδρος και αντιπρόεδρος του συμβουλίου	20
Άρθρο 10	Σύνοδοι του συμβουλίου	20
Άρθρο 11	Ψήφοι	20
Άρθρο 12	Διαδικασία ψηφοφορίας του συμβουλίου	20
Άρθρο 13	Αποφάσεις του συμβουλίου	20
Άρθρο 14	Συνεργασία με άλλους οργανισμούς	21
Άρθρο 15	Σχέσεις με το κοινό ταμείο για τα δασικά προϊόντα	21
Άρθρο 16	Αποδοχή παρατηρητών	21
Άρθρο 17	Απαρτία του συμβουλίου	21
ΚΕΦΑΛΑΙΟ V	ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ	
Άρθρο 18	Σύνθεση της διοικητικής επιτροπής	21
Άρθρο 19	Εκλογή της διοικητικής επιτροπής	22
Άρθρο 20	Μεταβίβαση εξουσιών από το συμβούλιο στη διοικητική επιτροπή	22
Άρθρο 21	Διαδικασία ψηφοφορίας και αποφάσεις της διοικητικής επιτροπής	22
Άρθρο 22	Απαρτία της διοικητικής επιτροπής	22
ΚΕΦΑΛΑΙΟ VI	ΕΚΤΕΛΕΣΤΙΚΟΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ ΚΑΙ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ	
Άρθρο 23	Εκτελεστικός διευθυντής και προσωπικό	23
ΚΕΦΑΛΑΙΟ VII	ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΑ	
Άρθρο 24	Δαπάνες	23
Άρθρο 25	Έγκριση του διοικητικού προϋπολογισμού και εισφορές των μελών	23
Άρθρο 26	Καταβολή των εισφορών	24
Άρθρο 27	Οικονομικός έλεγχος και δημοσίευση των λογαριασμών	25

Σελίδα

ΚΕΦΑΛΑΙΟ VIII ΓΕΝΙΚΕΣ ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΙΣ ΤΩΝ ΜΕΛΩΝ

Άρθρο 28	Υποχρεώσεις των μελών	25
Άρθρο 29	Συνθήκες απασχόλησης του εργατικού δυναμικού	25
Άρθρο 30	Περιβαλλοντικές πτυχές	25
Άρθρο 31	Οικονομική ευθύνη των μελών	25

ΚΕΦΑΛΑΙΟ IX ΠΛΗΡΟΦΟΡΗΣΗ ΚΑΙ ΜΕΛΕΤΕΣ

Άρθρο 32	Πληροφόρηση και μελέτες	25
Άρθρο 33	Αξιολόγηση αγοράς, κατανάλωση και στατιστικές	25

ΚΕΦΑΛΑΙΟ X ΕΡΕΥΝΑ ΚΑΙ ΑΝΑΠΤΥΞΗ

Άρθρο 34	Έρευνα και ανάπτυξη	26
----------	---------------------------	----

ΚΕΦΑΛΑΙΟ XI ΠΡΟΠΑΡΑΣΚΕΥΑΣΤΙΚΕΣ ΕΡΓΑΣΙΕΣ ΓΙΑ ΤΗ ΣΥΝΑΨΗ ΝΕΑΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ

Άρθρο 35	Προπαρασκευαστικές εργασίες για τη σύναψη νέας συμφωνίας	26
----------	--	----

ΚΕΦΑΛΑΙΟ XII ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 36	Θεματοφύλακας	26
Άρθρο 37	Υπόγραφή	26
Άρθρο 38	Επικύρωση, αποδοχή και έγκριση	26
Άρθρο 39	Ειδοποίηση περί προσωρινής εφαρμογής	26
Άρθρο 40	Έναρξη ισχύος	26
Άρθρο 41	Προσχώρηση	27
Άρθρο 42	Αποχώρηση	27
Άρθρο 43	Εκκαθάριση των λογαριασμών	27
Άρθρο 44	Τροποποίηση	27
Άρθρο 45	Διάρκεια, παράταση και λήξη της ισχύος	27
Άρθρο 46	Μεταβατικά μέτρα	28

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ	Κατανομή των ψήφων για τους σκοπούς του άρθρου 25	29
-----------	---	----

ΚΕΦΑΛΑΙΟ I

ΣΤΟΧΟΙ

Άρθρο 1

Στόχοι

Οι στόχοι της διεθνούς συμφωνίας για τη ζάχαρη του 1992 που στο εξής καλείται «η παρούσα συμφωνία», σύμφωνα με τους όρους του ψηφίσματος 93 (IV) που εγκρίθηκε από τη συνδιάσκεψη των Ηνωμένων Εθνών για το εμπόριο και την ανάπτυξη (UNCTAD), είναι:

- α) η ενίσχυση της διεθνούς συνεργασίας για ζητήματα που αφορούν τη ζάχαρη σε διεθνές επίπεδο και συναφή θέματα·

- β) η παροχή ενός κατάλληλου πλαισίου (forum) για τη διεξαγωγή διακυβερνητικών διαβουλεύσεων σχετικά με τη ζάχαρη και τους τρόπους δελτίωσης των παγκοσμίων οικονομικών συνθηκών της αγοράς ζάχαρης·

- γ) η διευκόλυνση του εμπορίου με τη συλλογή και παροχή πληροφοριών σχετικά με τη διεθνή αγορά ζάχαρης και άλλων γλυκαντικών ουσιών·

- δ) η ενθάρρυνση της κατανάλωσης ζάχαρης, κυρίως για μη παραδοσιακές χρήσεις.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ II

ΟΡΙΣΜΟΙ

Άρθρο 2

Ορισμοί

Κατά την έννοια της παρούσας συμφωνίας, με τους όρους:

1. «Οργανισμός» νοείται ο διεθνής οργανισμός ζάχαρης που αναφέρεται στο άρθρο 3·
2. «Συμβούλιο» νοείται το διεθνές συμβούλιο ζάχαρης που αναφέρεται στο άρθρο 3 παράγραφος 3·
3. «Μέλος» νοείται το συμβαλλόμενο στην παρούσα συμφωνία μέρος·
4. «Ειδική ψηφοφορία» νοείται η ψηφοφορία κατά την οποία απαιτούνται τα δύο τρίτα τουλάχιστον των ψήφων που δίδονται από τα μέλη που είναι παρόντα και ψηφίζουν, υπό τον όρο ότι οι ψήφοι αυτές δίδονται από τα δύο τρίτα τουλάχιστον του αριθμού των μελών που είναι παρόντα και ψηφίζουν·
5. «Ψηφοφορία με απλή πλειοψηφία» νοείται η ψηφοφορία κατά την οποία απαιτούνται περισσότερες από το ήμισυ του συνόλου των ψήφων των μελών που είναι παρόντα και ψηφίζουν, υπό τον όρο ότι οι ψήφοι αυτές

δίδονται από το ήμισυ τουλάχιστον του αριθμού των μελών που είναι παρόντα και ψηφίζουν·

6. «Έτος» νοείται το ημερολογιακό έτος·

7. «Ζάχαρη» νοείται η ζάχαρη που προέρχεται από ζαχαροκάλαμο ή ζαχαρότευτλα, σε οποιαδήποτε από τις αναγνωρισμένες εμπορικές της μορφές, στις οποίες περιλαμβάνονται οι δρώσιμες και σύνδετες μελάσες, τα σιρόπια και οποιαδήποτε άλλη μορφή υγρής ζάχαρης· δεν περιλαμβάνονται όμως οι μελάσες ως τελικό προϊόν ή οι χαμηλού βαθμού περιεκτικότητας τύποι ζάχαρης που δεν έχει υποστεί φυγοκέντρωση που παράγονται με πρωτόγονες μεθόδους·

8. «Έναρξη ισχύος» νοείται η ημερομηνία κατά την οποία η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει προσωρινά ή οριστικά, όπως προβλέπεται στο άρθρο 40·

9. «Ελεύθερη αγορά» νοείται το σύνολο των καθαρών εισαγωγών της παγκόσμιας αγοράς, εξαιρουμένων των εισαγωγών που προέρχονται από την εφαρμογή ειδικών διακανονισμών, όπως ορίζονται στο κεφάλαιο IX της διεθνούς συμφωνίας ζάχαρης του 1977·

10. «Παγκόσμια αγορά» νοείται η διεθνής αγορά ζάχαρης και περιλαμβάνει τόσο το εμπόριο της ζάχαρης στην ελεύθερη αγορά όσο και το εμπόριο της ζάχαρης δάσει ειδικών διακανονισμών όπως ορίζονται στο κεφάλαιο IX της διεθνούς συμφωνίας ζάχαρης του 1977.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ III

ΔΙΕΘΝΗΣ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ ΖΑΧΑΡΗΣ

Άρθρο 3

Παράταση της λειτουργίας, έδρα και διάρθρωση του διεθνούς οργανισμού ζάχαρης

1. Η λειτουργία του διεθνούς οργανισμού ζάχαρης που ιδρύθηκε δάσει, της διεθνούς συμφωνίας ζάχαρης του 1968, και παρατάθηκε δάσει των διεθνών συμφωνιών ζάχαρης του 1973, 1977, 1984 και 1987, παρατείνεται προκειμένου να του ανατεθεί η διαχείριση της παρούσας συμφωνίας και η επίβλεψη της λειτουργίας της· τα ζητήματα της συμμετοχής

στον οργανισμό, των εξουσιών και λειτουργιών του, ρυθμίζονται στην παρούσα συμφωνία.

2. Η έδρα του οργανισμού είναι στο Λονδίνο, εκτός αν το συμβούλιο ορίσει διαφορετικά με ειδική ψηφοφορία.

3. Ο οργανισμός ασκεί τα καθήκοντά του μέσω του διεθνούς συμβουλίου ζάχαρης, της διοικητικής του επιτροπής και του εκτελεστικού του διευθυντή και του προσωπικού του.

Άρθρο 4**Μέλη του οργανισμού**

Κάθε συμβαλλόμενο στην παρούσα συμφωνία μέρος είναι μέλος του οργανισμού.

Άρθρο 5**Συμμετοχή διακυβερνητικών οργανισμών**

Κάθε αναφορά που γίνεται στην παρούσα συμφωνία σε «κυβέρνηση» ή «κυβερνήσεις» θεωρείται ότι περιλαμβάνει την Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα και κάθε άλλο διακυβερνητικό οργανισμό που έχει αρμοδιότητες ως προς τη διαπραγμάτευση, σύναψη και εφαρμογή διεθνών συμφωνιών, ιδίως συμφωνιών που αφορούν βασικά προϊόντα. Επομένως, κάθε αναφορά που γίνεται στην παρούσα συμφωνία σε υπογραφή, επικύρωση, αποδοχή ή έγκριση ή ειδοποίηση περί προσωρινής εφαρμογής ή προσχώρησης, στην περίπτωση διακυβερνητικών οργανισμών του είδους αυτού, θεωρείται ότι περιλαμβάνει αναφορά στην υπογραφή, επικύρωση, αποδοχή ή έγκριση ή ειδοποίηση περί προσωρινής εφαρμογής ή προσχώρησης εκ μέρους αυτών των διακυβερνητικών οργανισμών.

Άρθρο 6**Προνόμια και ασυλίες**

1. Ο οργανισμός έχει νομική προσωπικότητα.
2. Ο οργανισμός έχει δικαιοπρακτική ικανότητα, ικανότητα αγοράς και διάθεσης κινητής και ακίνητης περιουσίας και την ικανότητα να παρίσταται ενώπιον δικαστηρίων.
3. Το καθεστώς, τα προνόμια και οι ασυλίες του οργανισμού στο έδαφος του Ηνωμένου Βασιλείου εξακολουθούν να διέπονται από τη συμφωνία περί έδρας, που συνήφθη μεταξύ της κυβέρνησης του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και Βόρειας Ιρλανδίας και του διεθνούς οργανισμού ζάχαρης και υπεγράφη στο Λονδίνο στις 29 Μαΐου 1969, με τις τροποποιήσεις που απαιτούνται για τη σωστή λειτουργία της παρούσας συμφωνίας.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ IV**ΔΙΕΘΝΕΣ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΖΑΧΑΡΗΣ****Άρθρο 7****Σύνθεση του διεθνούς συμβουλίου ζάχαρης**

1. Η ανωτάτη αρχή του οργανισμού είναι το διεθνές συμβούλιο ζάχαρης, το οποίο αποτελείται από όλα τα μέλη του οργανισμού.
2. Κάθε μέλος ορίζει έναν αντιπρόσωπο στο συμβούλιο και, εφόσον το επιθυμεί, έναν ή περισσότερους αναπληρωτές. Επιπλέον, ένα μέλος μπορεί να ορίζει έναν ή περισσότερους συμβούλους του αντιπροσώπου ή των αναπληρωτών του.

Άρθρο 8**Εξουσίες και καθήκοντα του συμβουλίου**

1. Το συμβούλιο ασκεί κάθε εξουσία και εκτελεί ή φροντίζει για την εκτέλεση όλων των καθηκόντων που είναι

4. Όταν η έδρα του οργανισμού μεταφέρεται σε χώρα που είναι μέλος του οργανισμού, το μέλος αυτό πρέπει, το συντομότερο δυνατό, να συνάψει με τον οργανισμό συμφωνία, η οποία εγκρίνεται από το συμβούλιο, αναφερόμενη στο καθεστώς, τα προνόμια και τις ασυλίες του οργανισμού, του εκτελεστικού του διευθυντή, των ανωτέρων υπαλλήλων του, του προσωπικού και των εμπεριγνομένων, καθώς και των αντιπροσώπων των μελών του οργανισμού που ερρίσκονται στην εν λόγω χώρα για την άσκηση των καθηκόντων τους.

5. Με την επιφύλαξη άλλων φορολογικών ρυθμίσεων που εφαρμόζονται δάσει της συμφωνίας που προβλέπεται στην παράγραφο 4 του παρόντος άρθρου και εν αναμονή της σύναψης της εν λόγω συμφωνίας, το νέο μέλος υποδοχής του οργανισμού:

- a) απαλλάσσει από φόρους τις αποδοχές που καταβάλλονται από τον οργανισμό στους υπαλλήλους του, χωρίς όμως η απαλλαγή αυτή να επεκτείνεται απαραίτητα και στους υπηκόους του και
- 6) απαλλάσσει από φόρους τα στοιχεία του ενεργητικού, το εισόδημα και τα λοιπά περιουσιακά στοιχεία του οργανισμού.

6. Όταν η έδρα του οργανισμού πρόκειται να μεταφερθεί σε χώρα που δεν είναι μέλος του οργανισμού, το συμβούλιο, πριν από τη μεταφορά αυτή λαμβάνει έγγραφη διαβεβαίωση από την κυβέρνηση της εν λόγω χώρας ότι:

- a) θα συνάψει, το συντομότερο δυνατό, με τον οργανισμό συμφωνία, σύμφωνα με την παράγραφο 4 του παρόντος άρθρου και
- 6) κατά το χρονικό διάστημα που θα μεσολαβήσει μέχρι τη σύναψη της εν λόγω συμφωνίας, θα χορηγεί τις απαλλαγές που προβλέπονται στην παράγραφο 5 του παρόντος άρθρου.

7. Το συμβούλιο καταβάλλει προσπάθειες να συνάψει τη συμφωνία που αναφέρεται στην παράγραφο 4 του παρόντος άρθρου με την κυβέρνηση της χώρας στην οποία πρόκειται να εγκαταστήσει την έδρα του, πριν από τη μεταφορά της έδρας.

απαραίτητα για την εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας συμφωνίας και την εκκαθάριση του ταμείου χρηματοδότησης αποθεμάτων που δημιουργήθηκε σύμφωνα με το άρθρο 49 της διεθνούς συμφωνίας ζάχαρης του 1977, όπως είχε ανατεθεί από το συμβούλιο δάσει αυτής της συμφωνίας στο συμβούλιο της διεθνούς συμφωνίας ζάχαρης του 1984, και σ' αυτό της διεθνούς συμφωνίας ζάχαρης του 1987, σύμφωνα με το άρθρο 8 παράγραφος 1 της τελευταίας.

2. Το συμβούλιο, με ειδική ψηφοφορία, εγκρίνει τους κανόνες και κανονισμούς που απαιτούνται για την εκτέλεση των διατάξεων της παρούσας συμφωνίας και είναι σύμφωνοι με αυτές, περιλαμβανομένου του εσωτερικού κανονισμού του Συμβουλίου και των επιτροπών του, και τους δημοσιονομικούς κανονισμούς και τους κανονισμούς που αφορούν την υπηρεσιακή κατάσταση του προσωπικού του οργανισμού. Το συμβούλιο, κατά τη θέσπιση του εσωτερικού κανονισμού του μπορεί να προβλέπει διαδικασία με

την οποία θα δύναται να αποφασίζει, χωρίς συνάντηση, επί ορισμένων ειδικών θεμάτων.

3. Το συμβούλιο τηρεί τους φακέλους που απαιτούνται για την εκτέλεση των καθηκόντων του που προβλέπονται από την παρούσα συμφωνία καθώς και όποιους άλλους φακέλους θεωρεί απαραίτητους.

4. Το συμβούλιο δημοσιεύει ετήσια έκθεση και οποιαδήποτε άλλη πληροφορία θεωρεί πρόσφορη.

Άρθρο 9

Πρόεδρος και αντιπρόεδρος του συμβουλίου

1. Κάθε έτος το συμβούλιο εκλέγει μεταξύ των αντιπροσωπειών πρόεδρο και αντιπρόεδρο, που μπορούν να επανεκλεγούν και οι αποδοχές των οποίων δεν καταβάλλονται από τον οργανισμό.

2. Σε περίπτωση απουσίας του προέδρου, τα καθήκοντά του εκτελεί ο αντιπρόεδρος. Σε περίπτωση προσωρινής απουσίας τόσο του προέδρου, όσο και του αντιπροέδρου ή διαρκούς απουσίας του ενός ή και των δύο, το συμβούλιο μπορεί να εκλέξει προσωρινά ή μόνιμα, ανάλογα με την περίπτωση, νέα πρόσωπα μεταξύ των αντιπροσωπειών.

3. Ο πρόεδρος ή οποιοσδήποτε άλλος υπάλληλος προεδρεύει των συσκέψεων του συμβουλίου δεν έχει δικαίωμα ψήφου. Μπορεί, ωστόσο, να ορίζει άλλο πρόσωπο για την άσκηση των δικαιωμάτων ψήφου του μέλους το οποίο αντιπροσωπεύει.

Άρθρο 10

Σύνοδοι του συμβουλίου

1. Κατά κανόνα, το συμβούλιο συνέρχεται σε μια τακτική σύνοδο ανά εξάμηνο.

2. Επιπλέον, το συμβούλιο συνέρχεται σε ειδική σύνοδο οποτεδήποτε το αποφασίσει ή κατόπιν αίτησης:

α) είτε πέντε μελών·

β) είτε δύο ή περισσότερων μελών που συγκεντρώνουν από κοινού 250 τουλάχιστον ψήφους δυνάμει του άρθρου 11 και σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 25·

γ) είτε της διοικητικής επιτροπής

3. Τα μέλη ειδοποιούνται για τη σύγκληση των συνόδων προ 30 τουλάχιστον ημερών, εκτός από τις επείγουσες περιπτώσεις, οπότε ειδοποιούνται σχετικά προ δέκα τουλάχιστον ημερών.

4. Οι σύνοδοι συγκαλούνται στην έδρα του οργανισμού εκτός εάν το συμβούλιο με ειδική ψηφοφορία αποφασίσει διαφορετικά. Όταν κάποιο μέλος καλέσει το συμβούλιο να συνέλθει εκτός της έδρας του οργανισμού, και το συμβούλιο συμφωνεί, το μέλος αυτό καταβάλλει τις πρόσθετες δαπάνες που προκύπτουν.

Άρθρο 11

Ψήφοι

1. Για την ψηφοφορία στα πλαίσια αυτής της συμφωνίας, τα μέλη διαθέτουν σύνολο 2 000 ψήφων, που κατανέμονται σύμφωνα με το άρθρο 25.

2. Όταν τα δικαιώματα ψήφου ενός μέλους αναστέλλονται σύμφωνα με την παράγραφο 2 του άρθρου 26 της παρούσας συμφωνίας, οι ψήφοι του κατανέμονται στα άλλα μέλη σύμφωνα με τα μερίδιά τους όπως προσδιορίζονται στο άρθρο 25. Η ίδια διαδικασία ισχύει όταν το μέλος επαρκτήσει τα δικαιώματα ψήφου, το δε ενδιαφερόμενο μέλος συμπεριλαμβάνεται στην κατανομή.

Άρθρο 12

Διαδικασία ψηφοφορίας του συμβουλίου

1. Κάθε μέλος δικαιούται να δίδει τον αριθμό των ψήφων που διαθέτει βάσει του άρθρου 11, όπως ορίζεται στο άρθρο 25. Οι ψήφοι που διαθέτουν τα μέλη είναι αδιαίρετες.

2. Κάθε μέλος μπορεί να εξουσιοδοτεί οποιοδήποτε άλλο μέλος, αφού ενημερώσει εγγράφως περί αυτού τον πρόεδρο, να αντιπροσωπεύει τα συμφέροντά του και να διαθέτει τις ψήφους του σε οποιαδήποτε σύνοδο του συμβουλίου. Αντίγραφο των εξουσιοδοτήσεων αυτών εξετάζεται από κάθε επιτροπή ελέγχου των διαπιστευτήριων που μπορεί να συσταθεί στα πλαίσια του εσωτερικού κανονισμού του συμβουλίου.

3. Μέλος που εξουσιοδοτείται από άλλο μέλος να δίδει τις ψήφους που κατέχει το μέλος που παρέχει την εξουσιοδότηση βάσει του άρθρου 11, όπως ορίζεται στο άρθρο 25, δίδει τις ψήφους αυτές βάσει της σχετικής εντολής και σύμφωνα με την παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου.

Άρθρο 13

Αποφάσεις του συμβουλίου

1. Το συμβούλιο λαμβάνει όλες του τις αποφάσεις και διατυπώνει όλες του τις συστάσεις καταρχήν με γενική συναίνεση. Ελλείψει γενικής συναινέσεως όλες οι αποφάσεις και οι συστάσεις λαμβάνονται με απλή πλειοψηφία, εκτός αν η παρούσα συμφωνία προβλέπει ειδική ψηφοφορία.

2. Κατά τον υπολογισμό του αριθμού των ψήφων που είναι απαραίτητες για κάθε απόφαση του συμβουλίου, οι ψήφοι των μελών που απέχουν δεν καταμετρούνται και τα μέλη αυτά δεν θεωρούνται ότι «ψηφίζουν» σύμφωνα με το άρθρο 2 σημείο 4 ή 5, ανάλογα με την περίπτωση. Όταν ένα μέλος κάνει χρήση των διατάξεων του άρθρου 12, και οι ψήφοι του δίδονται σε μια συνεδρίαση του συμβουλίου, το μέλος αυτό θεωρείται κατά την έννοια της παραγράφου 1 του παρόντος άρθρου ως παρόν και ψηφίζον.

3. Όλες οι αποφάσεις που λαμβάνει το συμβούλιο βάσει της παρούσας συμφωνίας είναι δεσμευτικές για τα μέλη.

Άρθρο 14**Συνεργασία με άλλους οργανισμούς**

1. Το συμβούλιο προβαίνει στους απαραίτητους διακανονισμούς για τη διαδούλευση ή τη συνεργασία με τον Οργανισμό Ηνωμένων Εθνών και τα όργανά του, ιδίως τη συνδιάσκεψη των Ηνωμένων Εθνών για το εμπόριο και την ανάπτυξη, και με τον οργανισμό των Ηνωμένων Εθνών για τη διατροφή και τη γεωργία (FAO) και με άλλους ανάλογα με την περίπτωση, ειδικευμένους οργανισμούς των Ηνωμένων Εθνών και με διακυβερνητικούς οργανισμούς.
2. Το συμβούλιο λαμβάνοντας υπόψη τον ιδιαίτερο ρόλο της συνδιάσκεψης των Ηνωμένων Εθνών για το εμπόριο και την ανάπτυξη στο διεθνές εμπόριο πρώτων υλών, κρατά ενήμερη τη συνδιάσκεψη των Ηνωμένων Εθνών για το εμπόριο και την ανάπτυξη για τις δραστηριότητές του και τα προγράμματα εργασίας.
3. Το συμβούλιο μπορεί, εξάλλου, να προβαίνει σε κάθε πρόσφορο διακανονισμό για τη διατήρηση αποτελεσματικής επαφής με διεθνείς οργανώσεις παραγωγών, εμπορών και διομηχάνων ζάχαρης.

Άρθρο 15**Σχέσεις με το κοινό ταμείο για τα βασικά προϊόντα**

1. Ο οργανισμός χρησιμοποιεί πλήρως τους μηχανισμούς του κοινού ταμείου για τα βασικά προϊόντα.
2. Όσον αφορά την εφαρμογή οιοδήποτε σχεδίου κατ'εφαρμογήν της παραγράφου 1 του παρόντος άρθρου, ο οργανισμός δεν διαδραματίζει ρόλο εκτελεστικού οργάνου και δεν αναλαμβάνει χρηματοδοτική υποχρέωση για εγγυήσεις που παρέχονται από μεμονωμένα μέλη ή άλλους παράγοντες. Η ιδιότητα μέλους δεν συνεπάγεται για κανένα μέλος του οργανισμού οποιαδήποτε ευθύνη λόγω δανείων

που έχουν ληφθεί ή χορηγηθεί από οποιοδήποτε άλλο μέλος ή άλλο παράγοντα στο πλαίσιο τέτοιων σχεδίων.

Άρθρο 16**Αποδοχή παρατηρητών**

1. Το συμβούλιο μπορεί να καλεί οποιοδήποτε κράτος μη μέλος να παρακολουθήσει κάποια από τις συνόδους του ως παρατηρητής.
2. Το συμβούλιο μπορεί, εξάλλου, να καλεί κάποιον από τους οργανισμούς που αναφέρονται στο άρθρο 14 παράγραφος 1 να παρακολουθεί οποιαδήποτε από τις συνόδους του ως παρατηρητής.

Άρθρο 17**Απαρτία του συμβουλίου**

Για την απαρτία των συνόδων του συμβουλίου απαιτείται η παρουσία περισσότερων από δύο τρίτα όλων των μελών, τα οποία διαθέτουν τα δύο τρίτα, τουλάχιστον, του συνόλου των ψήφων όλων των μελών, δάσει του άρθρου 11 και σύμφωνα με το άρθρο 25. Όταν δεν υπάρχει απαρτία κατά την ημέρα που έχει ορισθεί για την έναρξη της συνόδου του συμβουλίου ή κατά τη διάρκεια κάποιας συνόδου του συμβουλίου δεν υπάρχει απαρτία κατά τη διάρκεια τριών διαδοχικών συνεδριάσεων, το συμβούλιο συγκαλείται επτά ημέρες αργότερα· κατά το χρόνο αυτό, και για το υπόλοιπο της συνόδου αυτής για την ύπαρξη της απαρτίας απαιτείται η παρουσία περισσότερων του ημίσεος όλων των μελών, τα οποία διαθέτουν περισσότερες του ημίσεος του συνόλου των ψήφων όλων των μελών δυνάμει του άρθρου 11 και σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 25. Η αντιπροσώπευση σύμφωνα με το άρθρο 12 παράγραφος 2 θεωρείται ως παρουσία.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ V**ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ****Άρθρο 18****Σύνθεση της διοικητικής επιτροπής**

1. Η διοικητική επιτροπή αποτελείται από 18 μέλη. Τα δέκα από αυτά είναι, καταρχήν, τα μέλη με τη μεγαλύτερη χρηματοδοτική εισφορά κατ'έτος και τα οκτώ μέλη εκλέγονται μεταξύ των υπολοίπων μελών του Συμβουλίου.
2. Αν ένα ή περισσότερα από τα δέκα μέλη με τη μεγαλύτερη χρηματοδοτική εισφορά κατ'έτος δεν επιθυμούν να διορισθούν αυτοδικαίως στη διοικητική επιτροπή, οι κενές θέσεις συμπληρώνονται με το διορισμό του επόμενου ή επομένων μελών με τη μεγαλύτερη χρηματοδοτική εισφορά που το επιθυμούν. Όταν τα εν λόγω δέκα μέλη της διοικητικής επιτροπής έχουν κατ'αυτό τον τρόπο διορισθεί, τα άλλα οκτώ μέλη της επιτροπής εκλέγονται μεταξύ των υπολοίπων μελών του συμβουλίου.
3. Η εκλογή των επιπλέον οκτώ μελών διενεργείται κατ'έτος δάσει των κατά το άρθρο 11 ψήφων, όπως ορίζονται στο άρθρο 25. Τα μέλη που είναι διορισμένα στη διοικητική

επιτροπή σύμφωνα με τις διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 του παρόντος άρθρου δεν έχουν δικαίωμα ψήφου στην εκλογή αυτή.

4. Κανένα μέλος δεν έχει το δικαίωμα του εκλέγεσθαι στη διοικητική επιτροπή, αν δεν έχει καταβάλει πλήρως τις εισφορές του σύμφωνα με το άρθρο 26.

5. Κάθε μέλος της διοικητικής επιτροπής διορίζει έναν αντιπρόσωπο και μπορεί να διορίζει επιπλέον έναν ή περισσότερους αναπληρωτές και συμβούλους. Επιπλέον, όλα τα μέλη του συμβουλίου έχουν δικαίωμα να παρίστανται στην εν λόγω επιτροπή ως παρατηρητές και μπορούν να καλούνται να λαμβάνουν το λόγο.

6. Η διοικητική επιτροπή εκλέγει κατ'έτος τον πρόεδρο και τον αντιπρόεδρό της. Ο πρόεδρος δεν έχει δικαίωμα ψήφου και μπορεί να επανεκλεγεί. Εν απουσία του προέδρου, τα καθήκοντά του εκτελούνται από τον αντιπρόεδρο.

7. Η διοικητική επιτροπή συνέρχεται κανονικά τρεις φορές κατ'έτος.

8. Η διοικητική επιτροπή συνεδριάζει στην έδρα του οργανισμού, εκτός αν αποφασίσει διαφορετικά. Αν κάποιο

μέλος καλέσει τη διοικητική επιτροπή να συνεδριάσει σε τόπο άλλο από την έδρα του οργανισμού και η διοικητική επιτροπή συμφωνεί, το μέλος αυτό καταβάλλει τις πρόσθετες δαπάνες που προκύπτουν.

Άρθρο 19

Εκλογή της διοικητικής επιτροπής

1. Τα μέλη που επιλέγονται μεταξύ των μελών με τη μεγαλύτερη χρηματοδοτική εισφορά κατ' έτος κατά τη διαδικασία των παραγράφων 1 ή 2 του άρθρου 18, διορίζονται μέλη της διοικητικής επιτροπής.

2. Η εκλογή των επιπρόσθετων οκτώ μελών της διοικητικής επιτροπής διενεργείται στο πλαίσιο του συμβουλίου. Κάθε μέλος, που έχει το δικαίωμα του εκλέγεσθαι σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 18 παράγραφοι 1, 2 και 3 δίδει όλες τις ψήφους που δικαιούται δάσει του άρθρου 11, όπως ορίζεται στο άρθρο 25, σε έναν και μόνο υποψήφιο. Ένα μέλος μπορεί να δίδει υπέρ άλλου υποψηφίου τις ψήφους που ασκεί σύμφωνα με το άρθρο 12 παράγραφος 2. Εκλέγονται οι οκτώ υποψήφιοι που λαμβάνουν το μεγαλύτερο αριθμό ψήφων.

3. Αν η άσκηση των δικαιωμάτων ψήφου ενός μέλους της διοικητικής επιτροπής έχει ανασταλεί, δυνάμει οποιασδήποτε από τις σχετικές διατάξεις της παρούσας συμφωνίας, κάθε μέλος που έχει ψηφίσει υπέρ αυτού ή έχει εκχωρήσει τις ψήφους του σε αυτό σύμφωνα με το παρόν άρθρο, μπορεί, για όσο χρονικό διάστημα ισχύει η αναστολή αυτή, να εκχωρεί τις ψήφους του σε οποιοδήποτε άλλο μέλος της Επιτροπής.

4. Αν μέλος της επιτροπής, διορισμένο κατά τις διατάξεις των παραγράφων 1 ή 2 του άρθρου 18, παύσει να είναι μέλος του οργανισμού, αντικαθίσταται από το επόμενο μέλος με τη μεγαλύτερη χρηματοδοτική εισφορά που επιθυμεί το διορισμό του και, αν είναι αναγκαίο, διενεργείται εκλογή για την επιλογή ενός επιπλέον εκλεγμένου μέλους της επιτροπής. Αν εκλεγμένο μέλος της επιτροπής παύσει να είναι μέλος του οργανισμού, διενεργείται εκλογή για την αντικατάστασή του στην επιτροπή. Κάθε μέλος που ψηφίσει υπέρ ή εκχώρησε τις ψήφους του στο μέλος, το οποίο έχει παύσει να είναι μέλος του οργανισμού, και που δεν ψηφίζει υπέρ του μέλους που εξελέγη για την πλήρωση της κενής θέσεως στην επιτροπή, μπορεί να εκχωρεί τις ψήφους του σε άλλο μέλος της επιτροπής.

5. Σε εξαιρετικές περιστάσεις και κατόπιν διαβουλεύσεως με το μέλος της διοικητικής επιτροπής υπέρ του οποίου ψήφισε ή στο οποίο εκχώρησε τις ψήφους του σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος άρθρου, ένα μέλος μπορεί να αποσύρει τις ψήφους του από το μέλος αυτό για το υπόλοιπο του έτους. Το εν λόγω μέλος μπορεί τότε να εκχωρήσει τις ψήφους του σε άλλο μέλος της διοικητικής επιτροπής, αλλά δεν μπορεί να αποσύρει τις εν λόγω ψήφους από το άλλο αυτό μέλος για το υπόλοιπο του έτους αυτού. Το μέλος της διοικητικής επιτροπής, από το οποίο έχουν αποσυρθεί οι ψήφοι, διατηρεί τη θέση του στη διοικητική επιτροπή για το υπόλοιπο του έτους αυτού. Οποιαδήποτε ενέργεια γίνεται σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας

παραγράφου καθίσταται ενεργός μόνο μετά την έγγραφη ενημέρωση του προέδρου της διοικητικής επιτροπής.

Άρθρο 20

Μεταβίβαση εξουσιών από το συμβούλιο στη διοικητική επιτροπή

1. Το συμβούλιο, με ειδική ψηφοφορία, μπορεί να μεταβιβάσει στην διοικητική επιτροπή την άσκηση μέρους ή όλων των εξουσιών του, εκτός των ακόλουθων:

- α) επιλογή τοποθεσίας της έδρας του οργανισμού δάσει του άρθρου 3 παράγραφος 2·
- β) διορισμός του εκτελεστικού διευθυντή και των ανωτέρω υπαλλήλων δάσει του άρθρου 23·
- γ) έγκριση του διοικητικού προϋπολογισμού και καθορισμός του ύψους των εισφορών δάσει του άρθρου 25·
- δ) αίτηση προς τον γενικό γραμματέα της συνδιάσκεψης των Ηνωμένων Εθνών για το εμπόριο και την ανάπτυξη για τη σύγκληση συνδιάσκεψης διαπραγματεύσεων δάσει του άρθρου 35 παράγραφος 2·
- ε) σύσταση για τροπολογία δάσει του άρθρου 44·
- στ) παράταση της ισχύος ή λήξη της παρούσας συμφωνίας δάσει του άρθρου 45.

2. Το συμβούλιο μπορεί οποτεδήποτε να ανακαλεί τη μεταβίβαση οποιασδήποτε εξουσίας στη διοικητική επιτροπή.

Άρθρο 21

Διαδικασία ψηφοφορίας και αποφάσεις της διοικητικής επιτροπής

1. Κάθε μέλος της διοικητικής επιτροπής δικαιούται να δίδει τον αριθμό των ψήφων που έχει λάβει δάσει του άρθρου 19· οι ψήφοι αυτές είναι αδιαίρετες.

2. Κάθε απόφαση της διοικητικής επιτροπής απαιτεί για τη λήψη της την ίδια πλειοψηφία με αυτήν που θα απαιτείτο για τη λήψη της από το Συμβούλιο και ανακοινώνεται στο συμβούλιο.

3. Τα μέλη δικαιούνται να προσφεύγουν στο συμβούλιο κατά οποιασδήποτε απόφασης της διοικητικής επιτροπής σύμφωνα με τους όρους που αναφέρονται στον εσωτερικό κανονισμό του Συμβουλίου.

Άρθρο 22

Απαρτία της διοικητικής επιτροπής

Για κάθε συνεδρίαση της διοικητικής επιτροπής απαρτία υπάρχει, όταν είναι παρόντα περισσότερα από το ήμισυ των όλων μελών της επιτροπής, τα οποία αντιπροσωπεύουν τα δύο τρίτα τουλάχιστον του συνόλου των ψήφων των όλων μελών της επιτροπής.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ VI

ΕΚΤΕΛΕΣΤΙΚΟΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ ΚΑΙ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ

Άρθρο 23

Εκτελεστικός διευθυντής και προσωπικό

1. Το συμβούλιο διορίζει με ειδική ψηφοφορία τον εκτελεστικό διευθυντή. Οι όροι διορισμού του εκτελεστικού διευθυντή καθορίζονται από το Συμβούλιο.
2. Ο εκτελεστικός διευθυντής είναι ο προϊστάμενος των διοικητικών υπηρεσιών του οργανισμού και είναι υπεύθυνος για την εκτέλεση των καθηκόντων που του ανατίθενται για τη διοίκηση της παρούσας συμφωνίας.
3. Το συμβούλιο, κατόπιν διαβούλευσης με τον εκτελεστικό διευθυντή, διορίζει με ειδική ψηφοφορία τους λοιπούς ανώτερους υπαλλήλους του οργανισμού, σύμφωνα με τους όρους που καθορίζει.
4. Ο εκτελεστικός διευθυντής διορίζει το λοιπό προσωπικό σύμφωνα με τους κανονισμούς που θεσπίζονται από το συμβούλιο.

5. Το συμβούλιο, σύμφωνα με το άρθρο 8, θεσπίζει κανόνες σχετικά με τους βασικούς όρους υπηρεσίας και τα βασικά δικαιώματα, καθήκοντα και υποχρεώσεις όλων των μελών της γραμματείας.

6. Ο εκτελεστικός διευθυντής και τα μέλη του προσωπικού δεν μπορούν να έχουν οικονομικά συμφέροντα στη διομηχανία ή στο εμπόριο ζάχαρης.

7. Ο εκτελεστικός διευθυντής και το προσωπικό δεν λαμβάνουν οδηγίες σχετικά με την εκτέλεση των καθηκόντων που τους ανατίθενται βάσει της παρούσας συμφωνίας από κανένα μέλος ή από καμία εξωτερική προς τον οργανισμό αρχή. Απέχουν από οποιαδήποτε πράξη που θα μπορούσε να ζημιώσει τη θέση τους ως διεθνών υπαλλήλων, υπευθύνων μόνον έναντι του οργανισμού. Κάθε μέλος σέβεται τον αποκλειστικά διεθνή χαρακτήρα των αρμοδιοτήτων του εκτελεστικού διευθυντή και του προσωπικού και δεν επιδιώκει να ασκήσει επιρροή επ' αυτών κατά την εκτέλεση των καθηκόντων τους.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ VII

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΑ

Άρθρο 24

Δαπάνες

1. Τα μέλη αναλαμβάνουν τις δαπάνες λειτουργίας των αντιπροσωπειών τους στο συμβούλιο, τη διοικητική επιτροπή ή σε κάθε επιτροπή του συμβουλίου ή της διοικητικής επιτροπής.
2. Οι δαπάνες που απαιτούνται για τη διοίκηση της παρούσας συμφωνίας καλύπτονται από τις ετήσιες εισφορές των μελών, που καθορίζονται σύμφωνα με το άρθρο 25. Αν, ωστόσο, ένα μέλος ζητεί ειδικές υπηρεσίες, το συμβούλιο μπορεί να απαιτήσει την κάλυψη των σχετικών δαπανών από το εν λόγω μέλος.
3. Για τη διοίκηση της παρούσας συμφωνίας τηρούνται οι ενδεικνυόμενοι λογαριασμοί.

Άρθρο 25

Έγκριση του διοικητικού προϋπολογισμού και εισφορές των μελών

1. Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, τα μέλη διαθέτουν 2 000 ψήφους.
2. α) Κάθε μέλος διαθέτει τον αριθμό ψήφων που καθορίζεται στο παράρτημα, ο οποίος παροσαρμόζεται σύμφωνα με το στοιχείο δ) κατωτέρω·
 - β) κανένα μέλος δεν διαθέτει λιγότερες από έξι ψήφους·
 - γ) δεν υπάρχουν κλάσματα ψήφων. Η στρογγύλευση επιτρέπεται κατά τη διαδικασία του υπολογισμού και για τη διασφάλιση της διάθεσης του συνολικού αριθμού των ψήφων·

δ) οι κατά το παράρτημα ψήφοι που δεν έχουν διατεθεί κατά το χρόνο έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας κατανέμονται μεταξύ των μεμονωμένων μελών, εκτός εκείνων που κατέχουν έξι ψήφους κατά το παράρτημα. Οι αδιάθετες ψήφοι κατανέμονται κατά το λόγο του αριθμού των ψήφων κάθε μέλους κατά το παράρτημα προς το συνολικό αριθμό ψήφων όλων των μελών που κατέχουν περισσότερες από έξι ψήφους.

3. Η κατανομή των ψήφων αναθεωρείται σε ετήσια βάση σύμφωνα με την ακόλουθη διαδικασία:

α) κάθε έτος, συμπεριλαμβανομένου του έτους έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας, κατά το χρόνο δημοσίευσης της επετηρίδας ζάχαρης από το διεθνή οργανισμό ζάχαρης, υπολογίζεται για κάθε μέλος η σύνδετη βάση διακίνησης σε τόνους η οποία αποτελείται από:

— 35 % των εξαγωγών του εν λόγω μέλους στην ελεύθερη αγορά

συν

— 15 % των συνολικών εξαγωγών του εν λόγω μέλους με ειδικές συμφωνίες

συν

— 35 % των εισαγωγών του εν λόγω μέλους από την ελεύθερη αγορά

συν

— 15 % των συνολικών εισαγωγών του εν λόγω μέλους με ειδικές συμφωνίες.

Τα στοιχεία που χρησιμοποιούνται για τον υπολογισμό της σύνδετης βάσης διακίνησης κάθε μέλους είναι, για την κάθε ανωτέρω κατηγορία, ο μέσος όρος των τριών μεγαλύτερων ποσοτήτων της εν λόγω κατηγορίας για τα

τέσσερα τελευταία έτη που δημοσιεύονται στην πλέον πρόσφατη έκδοση της επετηρίδας ζάχαρης του οργανισμού. Το μερίδιο κάθε μέλους στο σύνολο των σύνθετων δάσεων διακίνησης όλων των μελών υπολογίζεται από τον εκτελεστικό διευθυντή. Όλα τα ανωτέρω στοιχεία διανέμονται στα μέλη κατά το χρόνο εκτέλεσης των υπολογισμών.

6) για το δεύτερο και τα επόμενα έτη μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, οι ψήφοι κάθε μέλους αναπροσαρμόζονται βάσει της μεταβολής του μεριδίου τους στο σύνολο των σύνθετων δάσεων διακίνησης όλων των μελών ως προς το μερίδιο του ίδιου μέλους για το προηγούμενο έτος.

γ) τα μέλη που κατέχουν έξι ψήφους δεν έχουν δικαίωμα προς τα άνω αναπροσαρμογής κατά τις διατάξεις του στοιχείου 6) ανωτέρω, εκτός εάν το μερίδιο τους στο σύνολο των σύνθετων δάσεων διακίνησης όλων των μελών υπερβαίνει το 0,3 %.

4. Σε περίπτωση προσχώρησης μέλους ή μελών μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, οι ψήφοι τους καθορίζονται σύμφωνα με το παράρτημα, όπως τροποποιείται βάσει των παραγράφων 2 και 3 ανωτέρω. Αν το μέλος ή τα μέλη που προσχωρούν, δεν περιλαμβάνονται στο παράρτημα της παρούσας συμφωνίας, το Συμβούλιο αποφασίζει για τον αριθμό των ψήφων που θα διατεθούν στο εν λόγω μέλος ή μέλη. Μετά την αποδοχή από το μέλος ή μέλη που προσχωρούν και δεν περιλαμβάνονται στο παράρτημα, του αριθμού των ψήφων που τους διατέθηκαν από το Συμβούλιο, οι ψήφοι των υπολοίπων μελών επανυπολογίζονται κατά τρόπον ώστε το σύνολο των ψήφων να παραμένει στις 2 000.

5. Σε περίπτωση αποχώρησης μέλους ή μελών, οι ψήφοι του μέλους ή μελών που αποχωρούν ανακατανέμονται μεταξύ των απομενόντων μελών κατ' αναλογία του μεριδίου τους στο σύνολο των ψήφων όλων των απομενόντων μελών, ώστε το σύνολο των ψήφων όλων των μελών να παραμένει στις 2 000.

6. Μεταβατικές ρυθμίσεις:

α) οι ακόλουθες διατάξεις εφαρμόζονται μόνον στα μέλη της διεθνούς συμφωνίας για τη ζάχαρη του 1987 στις 31 Δεκεμβρίου 1992 και περιορίζονται στα δύο πρώτα ημερολογιακά έτη μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας (δηλαδή έως τις 31 Δεκεμβρίου 1994).

6) ο συνολικός αριθμός ψήφων που διατίθενται σε κάθε μέλος για το 1993 δεν υπερβαίνει το 1,33 πολλαπλασιαζόμενο επί τον αριθμό των ψήφων του εν λόγω μέλους για το 1992 βάσει της διεθνούς συμφωνίας για τη ζάχαρη του 1987 και για το 1994 δεν υπερβαίνει το 1,66 πολλαπλασιαζόμενο επί τον αριθμό των ψήφων του εν λόγω μέλους για το 1992 βάσει της διεθνούς συμφωνίας για τη ζάχαρη του 1987.

γ) για τον καθορισμό της ανά ψήφο εισφοράς, οι ψήφοι που δεν έχουν διατεθεί κατ' εφαρμογή της ανωτέρω παραγράφου 6 στοιχείο 6) δεν ανακατανέμονται σε άλλα μέλη. Επομένως, η ανά ψήφο εισφορά καθορίζεται βάσει του μειωμένου αριθμού συνολικών ψήφων.

7. Οι διατάξεις του άρθρου 26 παράγραφος 2 σχετικά με την αναστολή των δικαιωμάτων ψήφου λόγω μη εκπλήρωσης των υποχρεώσεων δεν εφαρμόζονται στο παρόν άρθρο.

8. Κατά το δεύτερο εξάμηνο κάθε έτους το συμβούλιο εγκρίνει το διοικητικό προϋπολογισμό του οργανισμού για το επόμενο έτος και προσδιορίζει την ανά ψήφο εισφορά των μελών που απαιτείται για την κάλυψη αυτού του προϋπολογισμού, λαμβάνοντας υπόψη κατά τα πρώτα δύο έτη τις διατάξεις της παραγράφου 6 του παρόντος άρθρου.

9. Η εισφορά κάθε μέλους στον διοικητικό προϋπολογισμό υπολογίζεται πολλαπλασιάζοντας την ανά ψήφο εισφορά επί τον αριθμό των ψήφων που διαθέτει το συγκεκριμένο μέλος σύμφωνα με το παρόν άρθρο ως εξής:

α) για τις χώρες που είναι μέλη κατά την τελική έγκριση του διοικητικού προϋπολογισμού, επί τον αριθμό των ψήφων που διαθέτουν και

6) για τις χώρες που γίνονται μέλη μετά την έγκριση του διοικητικού προϋπολογισμού, επί τον αριθμό των ψήφων που λαμβάνουν κατά την προσχώρησή τους, προσαρμοσμένο κατ' αναλογία προς το υπόλοιπο της περιόδου που καλύπτει ο προϋπολογισμός ή οι προϋπολογισμοί· οι υπολογισμοί που έχουν γίνει για τα άλλα μέλη δεν μεταβάλλονται.

10. Αν η παρούσα συμφωνία τεθεί σε ισχύ περισσότερο από οκτώ μήνες πριν από την αρχή του πρώτου πλήρους έτους της, το συμβούλιο στην πρώτη του σύνοδο εγκρίνει διοικητικό προϋπολογισμό, ο οποίος καλύπτει την περίοδο μέχρι την αρχή του πρώτου πλήρους έτους. Διαφορετικά, ο πρώτος διοικητικός προϋπολογισμός καλύπτει και την αρχική περίοδο και το πρώτο πλήρες έτος.

11. Το Συμβούλιο μπορεί, με ειδική ψηφοφορία, να λάβει τα μέτρα τα οποία θεωρεί πρόσφορα προκειμένου να αμβλυνθούν οι επιπτώσεις στις εισφορές των μελών που προκύπτουν από ενδεχόμενη περιορισμένη συμμετοχή μελών κατά το χρόνο έγκρισης του διοικητικού προϋπολογισμού για το πρώτο έτος της παρούσας συμφωνίας ή από μεταγενέστερη σημαντική μείωση των μελών.

Άρθρο 26

Καταβολή των εισφορών

1. Τα μέλη καταβάλλουν τις εισφορές τους στον διοικητικό προϋπολογισμό για κάθε έτος σύμφωνα με τις αντίστοιχες συνταγματικές τους διαδικασίες. Οι εισφορές στον διοικητικό προϋπολογισμό για κάθε έτος καταβάλλονται σε ελεύθερα μετατρέψιμα νομίσματα και καθίστανται απαιτητές την πρώτη ημέρα του σχετικού έτους· οι εισφορές των μελών για το έτος κατά το οποίο προσχωρούν στον οργανισμό καθίστανται απαιτητές κατά την ημέρα που γίνονται μέλη.

2. Αν κατά το τέλος τεσσάρων μηνών μετά την ημερομηνία κατά την οποία η εισφορά κατέστη απαιτητή, σύμφωνα με την παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου, ένα μέλος δεν έχει καταβάλει πλήρως την εισφορά του στο διοικητικό προϋπολογισμό, ο εκτελεστικός διευθυντής ζητεί από το μέλος να καταβάλει την εισφορά του το ταχύτερο δυνατό. Αν μετά την πάροδο δύο μηνών από το διάστημα του εκτελεστικού διευθυντή, το μέλος δεν έχει ακόμη καταβάλει την εισφορά του, αναστέλλονται τα δικαιώματα ψήφου του στο

συμβούλιο και στη διοικητική επιτροπή μέχρις ότου καταβάλει πλήρως την εισφορά του.

3. Το Συμβούλιο μπορεί να αποφασίζει, με ειδική ψηφοφορία, ότι μέλος που δεν έχει καταβάλει εισφορές δύο ετών παύει να απολαύει των δικαιωμάτων του μέλους ή/και παύει να λαμβάνεται υπόψη κατά την κατάρτιση του προϋπολογισμού. Εξακολουθεί να ευθύνεται για την εκπλήρωση κάθε άλλης οικονομικής υποχρέωσης που υπέχει δυνάμει της παρούσας συμφωνίας. Επανακτά τα δικαιώματα του μέλους με την καταβολή των οφειλομένων. Οποιοδήποτε

ποσό καταβάλλεται από μέλη που έχουν ληξιπρόθεσμες οφειλές, καταλογίζεται πρώτα στις εν λόγω οφειλές και όχι στις τρέχουσες εισφορές.

Άρθρο 27

Οικονομικός έλεγχος και δημοσίευση των λογαριασμών

Το συντομότερο δυνατό, μετά το κλείσιμο κάθε έτους, υποβάλλονται στο συμβούλιο για έγκριση και δημοσίευση οι οικονομικοί λογαριασμοί του οργανισμού για το εν λόγω έτος επικυρωμένοι από ανεξάρτητο ελεγκτή.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ VIII

ΓΕΝΙΚΕΣ ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΙΣ ΤΩΝ ΜΕΛΩΝ

Άρθρο 28

Υποχρεώσεις των μελών

Τα μέλη αναλαμβάνουν να θεσπίζουν τα αναγκαία μέτρα προκειμένου να εκπληρώνουν τις υποχρεώσεις που υπέχουν δυνάμει της παρούσας συμφωνίας και να συνεργάζονται πλήρως μεταξύ τους για την εξασφάλιση της επίτευξης των στόχων της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 29

Συνθήκες απασχόλησης του εργατικού δυναμικού

Τα μέλη φροντίζουν για τη διατήρηση ικανοποιητικών συνθηκών απασχόλησης του εργατικού δυναμικού στις αντίστοιχες διομηχανίες ζάχαρης και φροντίζουν, όσο το δυνατόν περισσότερο, για τη δελτίωση του διοικητικού επιπέδου των εργαζομένων στον τομέα της γεωργίας και της διομηχανίας στους διάφορους κλάδους παραγωγής ζάχαρης

καθώς και των καλλιεργητών ζαχαροκαλάμων και ζαχαροτεύλων.

Άρθρο 30

Περιβαλλοντικές πτυχές

Τα μέλη λαμβάνουν δεόντως υπόψη τις περιβαλλοντικές πτυχές κάθε σταδίου της παραγωγής ζάχαρης.

Άρθρο 31

Οικονομική ευθύνη των μελών

Η οικονομική ευθύνη των μελών προς τον οργανισμό και τα άλλα μέλη περιορίζεται μόνο στις υποχρεώσεις τους όσον αφορά τις εισφορές στους διοικητικούς προϋπολογισμούς που εγκρίνονται από, το συμβούλιο στα πλαίσια της παρούσας συμφωνίας.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ IX

ΠΛΗΡΟΦΟΡΗΣΗ ΚΑΙ ΜΕΛΕΤΕΣ

Άρθρο 32

Πληροφόρηση και μελέτες

1. Ο οργανισμός ενεργεί ως κέντρο συλλογής και δημοσίευσης στατιστικών πληροφοριών και μελετών σχετικά με την παγκόσμια παραγωγή, τιμές, εξαγωγές και εισαγωγές, κατανάλωση και αποθέματα ζάχαρης (συμπεριλαμβανομένων της ακατέργαστης και της ραφιναρισμένης ζάχαρης ανάλογα) και άλλων γλυκαντικών ουσιών, καθώς επίσης και τους φόρους επί της ζάχαρης και των άλλων γλυκαντικών ουσιών.

2. Τα μέλη αναλαμβάνουν να διαδίδουν μέσα στο διάστημα που θα καθοριστεί στον κανονισμό λειτουργίας, όλα τα διαθέσιμα στατιστικά και ενημερωτικά στοιχεία όπως θα προσδιορίζονται σ' αυτόν τον κανονισμό ως απαραίτητα για να δοθηθούν τον οργανισμό να εκτελέσει τα καθήκοντά του στα πλαίσια της παρούσας συμφωνίας. Εφόσον αυτό καταστεί αναγκαίο, ο οργανισμός χρησιμοποιεί όλα τα σχετικά στοιχεία που τίθενται στη διάθεσή του από άλλες πηγές. Ο οργανισμός δεν δημοσιεύει καμία πληροφορία που θα μπορούσε να χρησιμοποιηθεί για τον προσδιορισμό των εργασιών ατόμων ή επιχειρήσεων παραγωγής, μεταποίησης ή εμπορίας ζάχαρης.

Άρθρο 33

Αξιολόγηση αγοράς, κατανάλωση και στατιστικές

1. Το συμβούλιο κατάρτιζε μια επιτροπή για την αξιολόγηση της αγοράς ζάχαρης, την κατανάλωση και τις στατιστικές, η οποία αποτελείται από όλα τα μέλη υπό την προεδρία του εκτελεστικού διευθυντή.

2. Η επιτροπή ασκεί συνεχή εποπτεία στα θέματα που αφορούν την παγκόσμια οικονομία της ζάχαρης και των άλλων γλυκαντικών ουσιών και ενημερώνει τα μέλη για το αποτέλεσμα των μελετών της, για το σκοπό αυτό συνεδριάζει συνήθως δύο φορές το χρόνο. Στο έργο της η Επιτροπή λαμβάνει υπόψη όλα τα σχετικά στοιχεία που συγκεντρώνονται από τον οργανισμό σύμφωνα με το άρθρο 32.

3. Οι εργασίες της επιτροπής αφορούν τα ακόλουθα:

- α) προετοιμασία στατιστικών για τη ζάχαρη και στατιστική ανάλυση της παραγωγής, κατανάλωσης, αποθεμάτων, διεθνούς εμπορίου και τιμών ζάχαρης·
- β) ανάλυση της συμπεριφοράς της αγοράς και των παραγόντων που την επηρεάζουν, με ειδική αναφορά στη συμ-

μετοχή των αναπτυσσόμενων χωρών στο παγκόσμιο εμπόριο·

- γ) ανάλυση της ζήτησης ζάχαρης, περιλαμβανομένων των επιπτώσεων της χρήσης κάθε μορφής φυσικών και τεχνητών υποκατάστατων ζάχαρης στο παγκόσμιο εμπόριο και την κατανάλωση ζάχαρης·

δ) άλλα θέματα που εγκρίνει το συμβούλιο.

4. Κάθε έτος το συμβούλιο μελετά σχέδιο προγράμματος μελλοντικών εργασιών, με εκτίμηση των απαιτούμενων πόρων, το οποίο προετοιμάζεται από τον εκτελεστικό διευθυντή.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ X

ΕΡΕΥΝΑ ΚΑΙ ΑΝΑΠΤΥΞΗ

Άρθρο 34

Έρευνα και ανάπτυξη

Για να επιτευχθούν οι στόχοι που αναφέρονται στο άρθρο 1, το συμβούλιο μπορεί να ενισχύει τόσο την επιστημονική έρευνα και ανάπτυξη της οικονομίας ζάχαρης, όσο και τη διάδοση των αποτελεσμάτων που επιτεύχθηκαν στον τομέα αυτό. Για το σκοπό αυτό, το συμβούλιο μπορεί να συνεργάζεται με διεθνείς οργανισμούς και ερευνητικά ιδρύματα υπό τον όρο ότι δεν αναλαμβάνει καμία επιπρόσθετη οικονομική υποχρέωση.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ XI

ΠΡΟΠΑΡΑΣΚΕΥΑΣΤΙΚΕΣ ΕΡΓΑΣΙΕΣ ΓΙΑ ΤΗ ΣΥΝΑΨΗ ΝΕΑΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ

Άρθρο 35

Προπαρασκευαστικές εργασίες για τη σύναψη νέας συμφωνίας

1. Το συμβούλιο μπορεί να μελετά τη σκοπιμότητα διαπραγμάτευσης νέας διεθνούς συμφωνίας για τη ζάχαρη, συμπεριλαμβανομένης μιας πιθανής συμφωνίας με οικονο-

μικές διατάξεις καθώς και να υποβάλει σχετική έκθεση στα μέλη και να κάνει τις συστάσεις που θεωρεί ορθές.

2. Το συμβούλιο, όταν το θεωρεί πρόσφορο, μπορεί να ζητεί από το γενικό γραμματέα της συνδιάσκεψης των Ηνωμένων Εθνών για το εμπόριο και την ανάπτυξη (UNCTAD) να συγκαλεί συνδιάσκεψη διαπραγματεύσεων.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ XII

ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 36

Θεματοφύλακας

Θεματοφύλακας της παρούσας συμφωνίας ορίζεται ο Γενικός Γραμματέας των Ηνωμένων Εθνών.

Άρθρο 37

Υπογραφή

Η παρούσα συμφωνία είναι ανοικτή προς υπογραφή στην έδρα των Ηνωμένων Εθνών από την 1η Μαΐου έως τις 31 Δεκεμβρίου 1992 από κάθε κυβέρνηση που εκλήθη στη συνδιάσκεψη των Ηνωμένων Εθνών για τη ζάχαρη του 1992.

Άρθρο 38

Επικύρωση, αποδοχή και έγκριση

1. Η παρούσα συμφωνία υπόκειται σε επικύρωση, αποδοχή ή έγκριση από τις κυβερνήσεις που την υπογράφουν, σύμφωνα με τις αντίστοιχες συνταγματικές τους διαδικασίες.
2. Τα έγγραφα επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης κατατίθενται στο θεματοφύλακα το αργότερο έως τις 31 Δεκεμβρίου 1992. Το συμβούλιο μπορεί, ωστόσο, να εγκρίνει παράταση του χρόνου για τις κυβερνήσεις που υπογράφουν τη συμφωνία και δεν είναι σε θέση να καταθέσουν τα έγγραφά τους έως την ως άνω ημερομηνία.

Άρθρο 39

Ειδοποίηση περί προσωρινής εφαρμογής

1. Κυβέρνηση που έχει υπογράψει τη συμφωνία και προτίθεται να επικυρώσει, να αποδεχθεί ή να την εγκρίνει, ή κυβέρνηση για την προσχώρηση της οποίας στη συμφωνία έχουν τεθεί όροι από το συμβούλιο, πλην όμως δεν είναι ακόμη σε θέση να καταθέσει τα έγγραφά της, μπορεί, οποτεδήποτε, να ειδοποιήσει το θεματοφύλακα ότι θα εφαρμόσει την παρούσα συμφωνία προσωρινά, είτε όταν θα τεθεί σε ισχύ σύμφωνα με το άρθρο 40, είτε, εφόσον έχει ήδη τεθεί σε ισχύ, σε άλλη ορισμένη ημερομηνία.
2. Κυβέρνηση η οποία έχει ειδοποιήσει σύμφωνα με την παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου ότι θα εφαρμόσει την παρούσα συμφωνία είτε όταν θα τεθεί σε ισχύ, είτε, εφόσον έχει ήδη τεθεί σε ισχύ, σε συγκεκριμένη ημερομηνία, είναι από του χρόνου αυτού, προσωρινό μέλος έως ότου καταθέσει τα έγγραφα επικύρωσης, αποδοχής, έγκρισης ή προσχώρησης και καταστεί, με τον τρόπο αυτό, μέλος της συμφωνίας.

Άρθρο 40

Έναρξη ισχύος

1. Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει οριστικά από την 1η Ιανουαρίου 1993, ή οποιαδήποτε άλλη μεταγενέστερη ημερομηνία, εφόσον, κατά την ημερομηνία εκείνη έχουν

κατατεθεί τα έγγραφα επικύρωσης, αποδοχής, έγκρισης ή προσχώρησης εκ μέρους των κυβερνήσεων που διαδέχονται το 60 % των ψήφων, σύμφωνα με το σύστημα κατανομής που ορίζεται στο παράρτημα της παρούσας συμφωνίας.

2. Αν, κατά την 1η Ιανουαρίου 1993, η παρούσα συμφωνία δεν έχει ακόμη αρχίσει να ισχύει σύμφωνα με την παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου, τίθεται προσωρινά σε ισχύ αν κατά την ημερομηνία αυτή έχουν κατατεθεί τα έγγραφα επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης ή ειδοποιήσεως περί προσωρινής εφαρμογής εκ μέρους των κυβερνήσεων που συγκεντρώνουν το ποσοστό που αναφέρεται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου.

3. Αν, κατά την 1η Ιανουαρίου 1993, δεν έχουν συγκεντρωθεί τα ποσοστά που απαιτούνται για την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας σύμφωνα με την παράγραφο 1 ή την παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου, ο Γενικός Γραμματέας των Ηνωμένων Εθνών καλεί τις κυβερνήσεις, εξ ονόματος των οποίων έχουν κατατεθεί τα έγγραφα επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης ή οι ειδοποιήσεις περί προσωρινής εφαρμογής, να αποφασίσουν εάν η παρούσα συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ μεταξύ τους οριστικά ή προσωρινά και αν θα ισχύει εν όλω ή εν μέρει κατά την ημερομηνία που θα προσδιορίσουν. Αν η παρούσα συμφωνία τεθεί σε ισχύ προσωρινά, σύμφωνα με την παρούσα παράγραφο, εκ των υστέρων αρχίζει να ισχύει οριστικά με την πλήρωση των όρων της παραγράφου 1 του παρόντος άρθρου, χωρίς να απαιτείται και άλλη απόφαση.

4. Για κάθε κυβέρνηση, εκ μέρους της οποίας το έγγραφο επικύρωσης, αποδοχής, έγκρισης ή προσχώρησης ή η ειδοποίηση περί προσωρινής εφαρμογής κατατίθεται μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας σύμφωνα με τις παραγράφους 1, 2 και 3 του παρόντος άρθρου, το έγγραφο ή η ειδοποίηση ισχύουν από την ημερομηνία της κατάθεσής τους και, όσον αφορά την ειδοποίηση περί προσωρινής εφαρμογής, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 39 παράγραφος 1.

Άρθρο 41

Προσχώρηση

Στην παρούσα συμφωνία μπορούν να προσχωρήσουν οι κυβερνήσεις όλων των κρατών υπό τους όρους που ορίζονται από το συμβούλιο. Με την προσχώρηση, το ενδιαφερόμενο κράτος θεωρείται ότι καταχωρείται στο παράρτημα της παρούσας συμφωνίας, μαζί με τις ψήφους του όπως ορίζονται στους όρους της προσχώρησης. Η προσχώρηση ισχύει από την κατάθεση των εγγράφων προσχώρησης στο θεματοφύλακα. Στα έγγραφα αναφέρεται ότι η κυβέρνηση δέχεται όλους τους όρους που ορίζονται από το συμβούλιο.

Άρθρο 42

Αποχώρηση

1. Κάθε μέλος μπορεί να αποχωρήσει από την παρούσα συμφωνία καθ' οιονδήποτε χρόνο μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, ειδοποιώντας εγγράφως περί της αποχώρησής του το θεματοφύλακα. Το μέλος πληροφορεί ταυτόχρονα εγγράφως το συμβούλιο για την ενέργειά του αυτή.

2. Η δάσει του παρόντος άρθρου αποχώρηση ισχύει 30 ημέρες μετά τη λήψη της ειδοποίησης από το θεματοφύλακα.

Άρθρο 43

Εκκαθάριση των λογαριασμών

1. Το συμβούλιο αποφασίζει, υπό τους όρους που θεωρεί δίκαιους, την εκκαθάριση των λογαριασμών με μέλος το οποίο αποχώρησε από την παρούσα συμφωνία ή έπαυσε να είναι μέρος της παρούσας συμφωνίας με οποιονδήποτε άλλο τρόπο. Ο οργανισμός παρακρατεί τα ποσά που είχαν ήδη καταβληθεί από το εν λόγω μέλος. Το μέλος υποχρεούται να καταβάλει τα ποσά που οφείλει στον οργανισμό.

2. Κατά τη λήξη της ισχύος της παρούσας συμφωνίας κανένα μέλος που αναφέρεται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου δεν δικαιούται μεριδίου από το προϊόν της ρευστοποίησης ή από τα άλλα στοιχεία του ενεργητικού του οργανισμού, ούτε συμμετέχει στο έλλειμμα, εφόσον υπάρχει, του οργανισμού.

Άρθρο 44

Τροποποίηση

1. Το συμβούλιο μπορεί, με ειδική ψηφοφορία, να συνιστά στα μέλη την τροποποίηση της παρούσας συμφωνίας. Το συμβούλιο μπορεί να ορίζει μια ημερομηνία μετά την οποία κάθε μέλος ειδοποιεί το θεματοφύλακα για την αποδοχή εκ μέρους του της τροποποίησης. Η τροποποίηση αρχίζει να ισχύει 100 ημέρες αφού ο θεματοφύλακας έχει λάβει τις ειδοποιήσεις περί αποδοχής της από μέλη που διαθέτουν τα δύο τρίτα τουλάχιστον του συνόλου των ψήφων των όλων μελών σύμφωνα με το άρθρο 11, όπως ορίζονται στο άρθρο 25, ή σε οποιαδήποτε μεταγενέστερη ημερομηνία μπορεί να ορίζεται από το συμβούλιο με ειδική ψηφοφορία. Το συμβούλιο μπορεί να ορίζει ένα χρονικό διάστημα εντός του οποίου κάθε μέλος ειδοποιεί το θεματοφύλακα για την εκ μέρους του αποδοχή της τροποποίησης και, αν η τροποποίηση δεν έχει ακόμη αρχίσει να ισχύει κατά το χρόνο αυτό, θεωρείται ότι αποσύρεται. Το συμβούλιο διαδίδει στο θεματοφύλακα τις αναγκαίες πληροφορίες προκειμένου να κρίνει κατά πόσον οι ειδοποιήσεις περί αποδοχής της τροποποίησης επαρκούν προκειμένου να ισχύει η τροποποίηση.

2. Κάθε μέλος, η ειδοποίηση του οποίου περί αποδοχής της τροποποίησης δεν έχει γίνει κατά την ημερομηνία που αρχίζει να ισχύει η εν λόγω τροποποίηση παύει από της ημερομηνίας αυτής να είναι μέρος της παρούσας συμφωνίας, εκτός αν έχει παράσχει ικανοποιητικά στοιχεία στο συμβούλιο ότι η αποδοχή του δεν ήταν δυνατόν να εξασφαλιστεί εγκαίρως λόγω δυσχερειών κατά την ολοκλήρωση των συνταγματικών του διαδικασιών, και το συμβούλιο αποφασίζει να παρατείνει για το εν λόγω μέλος τη χρονική περίοδο που είχε οριστεί για την αποδοχή. Το μέλος αυτό δεν δεσμεύεται από την τροποποίηση έως ότου γνωστοποιήσει την αποδοχή της.

Άρθρο 45

Διάρκεια, παράταση και λήξη της ισχύος

1. Η παρούσα συμφωνία ισχύει μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 1995, εκτός αν η ισχύ της παραταθεί δάσει της παραγράφου 2 του παρόντος άρθρου ή λήξει ενωρίτερα δάσει της παραγράφου 3 του παρόντος άρθρου.

2. Το συμβούλιο, με ειδική ψηφοφορία, μπορεί να παρατείνει την ισχύ της παρούσας συμφωνίας, μετά τις 31 Δεκεμβρίου 1995, για διαδοχικές περιόδους, που δεν υπερβαίνουν τα δύο έτη κάθε φορά. Κάθε μέλος που δεν δέχεται την παράταση αυτή της παρούσας συμφωνίας ενημερώνει σχετικά το συμβούλιο εγγράφως και παύει να είναι μέρος της παρούσας συμφωνίας από την έναρξη της περιόδου παράτασης.

3. Το συμβούλιο μπορεί, καθ' οιονδήποτε χρόνο, να αποφασίζει με ειδική ψηφοφορία τη λήξη της ισχύος της παρούσας συμφωνίας, σύμφωνα με τους όρους και από την ημερομηνία που καθορίζονται από το ίδιο.

4. Κατά τη λήξη της ισχύος της παρούσας συμφωνίας, ο οργανισμός εξακολουθεί να υφίσταται για όσο χρονικό διάστημα απαιτείται για την εκκαθάριση και έχει τις εξουσίες και ασκεί τα καθήκοντα που απαιτούνται για το σκοπό αυτό.

5. Το συμβούλιο ειδοποιεί το θεματοφύλακα για οποιαδήποτε ενέργεια γίνεται δάσει της παραγράφου 2 ή της παραγράφου 3 του παρόντος άρθρου.

Άρθρο 46

Μεταβατικά μέτρα

1. Σε περίπτωση που, σύμφωνα με τη διεθνή συμφωνία ζάχαρης του 1987, οι συνέπειες των πράξεων, παραλείψεων ή σχεδιαζόμενων ενεργειών αρχίζουν, για τους σκοπούς της εφαρμογής της εν λόγω συμφωνίας, να ισχύουν το επόμενο έτος, οι συνέπειες αυτές παράγουν τα ίδια αποτελέσματα δάσει της παρούσας συμφωνίας, σαν να εξακολουθούσαν να ισχύουν οι διατάξεις της συμφωνίας του 1987.

2. Ο διοικητικός προϋπολογισμός του οργανισμού για το 1993 εγκρίνεται προσωρινά από το συμβούλιο που προβλέπεται από τη διεθνή συμφωνία ζάχαρης του 1987 κατά την τελευταία τακτική του σύνοδο του 1992, υπό τον όρο της οριστικής του έγκρισης από το συμβούλιο, η σύσταση του οποίου προβλέπεται από την παρούσα συμφωνία κατά την πρώτη του σύνοδο του 1993.

Εις πίστωση των ανωτέρω, οι κάτωθι υπογράφωντες, δυνάτως εξουσιοδοτημένοι προς το σκοπό αυτό, έθεσαν τις υπογραφές τους κάτωθι της παρούσας συμφωνίας κατά τις αναφερόμενες ημερημνίες.

Έγινε στη Γενεύη, την εικοστή Μαρτίου χίλια εννιακόσια ενενήντα δύο. Τα κείμενα της παρούσας συμφωνίας στην αγγλική, αραβική, γαλλική, ισπανική, κινεζική, και ρωσική γλώσσα είναι εξίσου αυθεντικά.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Κατανομή των ψήφων για τους σκοπούς του άρθρου 25

Αλγερία	38	Τζαμάικα	6
Αργεντινή	22	Ιαπωνία	176
Αυστραλία	117	Μαδαγασκάρη	6
Αυστρία	14	Μαλάουι	6
Μπαρμπάντος	6	Μαυρίκιος	15
Μπελίζε	6	Μεξικό	49
Λευκορωσία	11	Μαρόκο	14
Βολιβία	6	Νικαράγουα	6
Βραζιλία	94	Νορβηγία	19
Βουλγαρία	18	Παναμάς (*)	6
Καμερούν	6	Παπουασία-Νέα Γουινέα (*)	6
Κολομβία	18	Περου	9
Κογκό (*)	6	Φίλιππίνες	12
Ακτή του Ελεφαντοστού	6	Δημοκρατία της Κορέας	59
Κόστα Ρίκα (*)	6	Ρουμανία	18
Κούδα	151	Ρωσική Ομοσπονδία	135
Δομινικανή Δημοκρατία	23	Νότια Αφρική	46
Ισημερινός	6	Σουαζιλάνδη	13
Αίγυπτος	37	Σουηδία	15
Ελ Σαλβαδόρ	6	Ελβετία	18
ΕΟΚ	332	Ταϊλάνδη	85
Φίτζι	12	Τουρκία	21
Φινλανδία	16	Ουγκάντα	6
Γκάνα	6	Ηνωμένη Δημοκρατία της Τανζανίας	6
Γουατεμάλα	16	Ηνωμένες Πολιτείες Αμερικής	178
Γουιάνα	6	Ουρουγουάη	6
Ονδούρα (*)	6	Ζιμπάμπουε	8
Ουγγαρία	9		
Ινδία	38		
Ινδονησία	18		
		Σύνολο	2 000

(*) Δεν συμμετείχε στη συνδιάσκεψη των Ηνωμένων Εθνών για τη Ζάχαρη του 1992, αλλά περιλαμβάνεται γιατί η χώρα είναι μέλος του διεθνούς οργανισμού ζάχαρης που ιδρύθηκε με τη διεθνή συμφωνία για τη ζάχαρη του 1987.